#

Examendocument\*

CSE Latijn 2023

Publius Ovidius Naso

\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het – de laatste keer, snif – zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk. Ik heb, eerlijk is eerlijk, ook uit eerdere examendocumenten van mijn hand teksten geleend. Ach, het zij mij vergeven. Denk ik zelf dan.

**Voorwoord**In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2023** (Ovidius), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de Eisma-bundel (EIS) staat (Eisma: **Amor Dolorque**, Verhalen uit de *Metamorphoses* van Ovidius): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion (HERM) gebruikt, met de titel **NOODLOTTIGE KEUZES**, **VERHALEN UIT OVIDIUS’ METAMORPHOSES**. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.
In de **LATIJNSE TEKST** is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse **PERSOONSVORM** wordt onderstreept , in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus!). Maar niet elke persoonsvorm bestaat uit maar één woord. Er bestaat ook iets als een naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk gezegde / predikaat. Voor discussie vatbaar misschien, maar ik onderscheid in mijn codering voor het gemak twee typen ‘naamwoordelijk’ gezegde: 1) het standaard naamwoordelijk gezegde met een substantivum of adiectivum in combinatie met een koppelwerkwoord (zijn, worden, blijven, lijken, blijken, schijnen, heten, dunken en voorkomen, e.g. iratus sum) en 2) van het werkwoord afgeleide naamwoordelijke vormen als GRV/PFA/PPP in combinatie met (een vorm van) esse. Ik beschouw laudatus sum als een naamwoordelijk gezegde (terwijl het in het Nederlands – ik ben geprezen – een werkwoordelijk gezegde is. Bij “De muur is behangen en hij is niet geschilderd” ligt het wat genuanceerder. Het Nederlands houdt aan dat een voltooid deelwoord als dat ook een bijvoeglijk naamwoord kan zijn een naamwoordelijk gedeelte van een naamwoordelijk gezegde uitmaakt). Waarom dan eigenwijs doen? Gewoon, omdat het PPP laudatus voor mij een echt naamwoord is. Inclusief verbuiging. Nog even over die codering: alleen wanneer een naamwoordelijk gezegde type 2 bestaat uit zo’n naamwoordelijke vorm van een werkwoord (PPP, PFA, GRV) en wanneer dat gezegde onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt zo’n samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ). Maar ik ‘onderpunt’ dus geen substantiva/adiectiva in een ‘echt’ nominaal predikaat, type 1.
Voorbeeld: Gaudeo, quia laudatus semper sum. Immo vero laudandus sum. Interdum iratus sum, sed cum iratus valde sum, non me esse puto landandum. Ach. Het is ook maar een keuze.

Een **CONIUNCTIVUSVORM** wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen (hoewel die vaak juist een HZ inleiden!) zijn gecursiveerd in een soort oranje, andere tekstelementen (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Net als vorig jaar geef ik ook de tekstelementen die een afhankelijke vraag inleiden een kleurtje. Door afhankelijke vragen worden CON vaak “veroorzaakt”. Inderdaad, de zogenaamde CON *obliquus*! Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een versnummer gebruikt (v3 bijvoorbeeld). Verwijzingen naar een jaartal zien er dus anders uit.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen, citaten dus, uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Let op: a (..) b betekent de elementen a en b, niet wat daartussen staat. a..b betekent alles van a t/m b. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken (idioom) krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van EIS nog wel eens eentje geef. **JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij annalisten als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.
**M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl**

**Vaak gebruikte afkortingen**

*Naamvallen*

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

*Getal*

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

*Geslacht*

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (geen van tweeën > onzijdig)

*Werkwoordstijden*

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

*Wijs*

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

*Genus verbi* **ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)
*Deelwoorden* **PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum

*Speciale vormen*

**SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

*Standaard categorieën*

**SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel) **voegwoord**=nevenschikkend voegwoord **voegwoord**= onderschikkend voegwoord

*Trappen van vergelijking*

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

*Vaak voorkomende constructies*

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

*Zinstructuur*

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**KLG**=Kleine Latijnse Grammatica

**EIS**=methode Eisma

**HERM**=methode Hermaion

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden. Notatie: voegwoord.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.

 

**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) betrekkelijk voornaamwoord “met ingesloten antecedent”. Het antecedent (degene) is opgenomen in het betrekkelijk voornaamwoord.

4) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

5) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt); zelfstandig gebruikt is het quis (zin 9 hieronder), niet qui.

Voorbeelden:

1 (4) Rogo, **qui** vir ibi sit. (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 (4) Rogo, **qui** ibi esset. (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 (4) **Qui** ibi est? (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 (4) **Qui** vir ibi est? (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 (2) Virum video. **Qui** hic adest. (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 (2) Eum video. **Qui** vir hic adest. (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 (1) Virum, **qui** hic adest, video. (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 (5) **Qui** vir hic adest. (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 Si **quis** adest, eum video. (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **quis** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 (5) Si **qui** vir adest, eum video. (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

11 (3) **Qui** talia scelera committit, severe puniendus erit. (Wie dergelijke misdaden begaat, zal streng gestraft moeten worden).

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf < Latijns woord> in regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m regel …) dat een tegenstelling vormt met <Latijns tekstelement>

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot <Latijns woord>. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. **LEG DIT UIT**. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

 de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

 de INF PF geeft voortijdigheid

 de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

 het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

 doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

 Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

 Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

 Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

 Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

 Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

 Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

 Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

 Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

 Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Gerundium of toch een Gerundivum?**

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium (GRD) en het gerundivum (GRV).

Het **gerundium** is een *zelfstandig* naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–**ndi**), een dativus (–**ndo**), een accusativus (–**ndum**) en een ablativus (ook –**ndo**). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een *bijvoeglijk* naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* (dat inhoudelijk functioneert als een lijdend voorwerp bij het GRV, zie voorbeeld onderaan) én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N:

**Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Voorbeeld: Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae (epistulae is inhoudelijk lijdend voorwerp bij scribendae/scribere) difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het volgende schema maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:



3 Corvus en Cornix

en de onbetrouwbare Battus

3 Corvus en Cornix

en de onbetrouwbare Battus

|  |
| --- |
| **H3 2a. Met. 2, 680 – 686 Mercurius steelt het vee van Apollo (p.34) – 1** |
| 680 Illud[[1]](#footnote-2) erat tempus, quo te[[2]](#footnote-3) pastoria pellis[[3]](#footnote-4) texit onusque fuit baculum silvestre sinistrae[[4]](#footnote-5), alterius dispar[[5]](#footnote-6) septenis fistula cannis. Dumque amor[[6]](#footnote-7) est curae[[7]](#footnote-8), dum[[8]](#footnote-9) te tua fistula mulcet, incustoditae[[9]](#footnote-10) Pylios[[10]](#footnote-11) memorantur in agros685 processisse boves[[11]](#footnote-12). Videt has Atlantide[[12]](#footnote-13) Maia natus et arte sua silvis occultat abactas. | Dat was de tijd, waarin de vacht van een herder jou bedekte en de last van je linkerhand een stok uit het bos was, de last van de andere hand was een ongelijke herdersfluit met zeven rietpijpjes. En men vertelt dat, terwijl de liefde jou zorg baart, terwijl jouw herdersfluit jou bekoort, de runderen onbewaakt/die niet (door jou) bewaakt werden, voort zijn gegaan naar de akkers van Pylus. De zoon van Maia, dochter van Atlas, ziet hen/deze en nadat ze zijn weggevoerd/hij ze heeft weggevoerd, verbergt hij ze met de aan hem eigen listigheid in de bossen. |

|  |
| --- |
| **H3 2a. Met. 2, 686 – 690 Mercurius steelt het vee van Apollo (p.34) – 2** |
|  Senserat[[13]](#footnote-14) hoc furtum[[14]](#footnote-15) nemo nisi notus[[15]](#footnote-16) in illo rure senex (Battum vicinia tota vocabant[[16]](#footnote-17)); divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei[[17]](#footnote-18)690 nobiliumque greges custos[[18]](#footnote-19) servabat[[19]](#footnote-20) equarum. | Niemand had deze diefstal gemerkt behalve een oude man, bekend in die streek (de hele buurt/alle buren noemde/noemden hem Battus/Zwetser); deze hield als bewaker toezicht op de bergweiden en de grasrijke weilanden van de rijke Neleus en op de kuddes van uitstekende merries. |

|  |
| --- |
| **H3 2b. Met. 2, 691 – 695 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 1** |
|  Hunc[[20]](#footnote-21) tenuit blandaque[[21]](#footnote-22) manu seduxit et illi ‘Quisquis es[[22]](#footnote-23), hospes[[23]](#footnote-24)’ ait, ‘si forte armenta requiret haec[[24]](#footnote-25) aliquis[[25]](#footnote-26), vidisse nega; neu gratia facto nulla **rependatur**[[26]](#footnote-27), nitidam cape praemia[[27]](#footnote-28) vaccam’ 695 et dedit[[28]](#footnote-29). Accepta[[29]](#footnote-30) voces has reddidit[[30]](#footnote-31) hospes[[31]](#footnote-32): | Hij hield hem tegen en met vleiende hand nam hij hem terzijde en zei tegen hem: ‘Wie je ook bent, vreemdeling, als iemand toevallig inlichtingen zal inwinnen over deze kuddes/deze kuddes zal zoeken, zeg dat je ze niet hebt gezien; en om jouw dienst rijkelijk te belonen, neem als beloning een glanzende koe,’ en hij gaf (hem de koe). Nadat de koe was aangenomen/hij de koe had aangenomen, gaf de vreemdeling het volgende antwoord: |

|  |
| --- |
| **H3 2b. Met. 2, 696 – 701 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 2** |
|  ‘Tutus **eas**[[32]](#footnote-33); lapis iste[[33]](#footnote-34) prius tua furta loquetur’[[34]](#footnote-35) et lapidem ostendit[[35]](#footnote-36). Simulat Iove[[36]](#footnote-37) natus abire; mox redit et versa pariter cum voce figura[[37]](#footnote-38) ‘Rustice, vidisti si quas[[38]](#footnote-39) hoc limite’ dixit700 ‘ire boves, fer opem furtoque[[39]](#footnote-40) silentia deme. Iuncta suo pretium dabitur tibi femina tauro[[40]](#footnote-41).’ | ‘Jij kunt veilig gaan; die steen zal eerder over jouw diefstal spreken’, en hij toonde (hem) de steen. De zoon van Jupiter doet alsof hij weggaat; hij keert snel daarna terug en nadat hij zijn gestalte tegelijk met zijn stem had veranderd, zei hij: ‘Boer, als jij enige runderen over/langs deze weg hebt zien gaan, help dan en neem het stilzwijgen van deze diefstal weg. Er zal jou als beloning een wijfje/koe, verbonden/samen met haar stier, gegeven worden.’ |

|  |
| --- |
| **H3 2b. Met. 2, 702 – 707 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 3** |
|  At senior, postquam est merces geminata[[41]](#footnote-42), ‘Sub illis montibus’ inquit ‘erunt’ (et erant sub montibus illis)[[42]](#footnote-43). Risit[[43]](#footnote-44) Atlantiades[[44]](#footnote-45) et ‘Me[[45]](#footnote-46) mihi, perfide, prodis?[[46]](#footnote-47)705 Me mihi prodis?’ ait, periuraque pectora[[47]](#footnote-48) vertit in durum silicem, qui nunc quoque dicitur index[[48]](#footnote-49), inque nihil merito[[49]](#footnote-50) vetus est infamia saxo. | Maar de oude man zei, nadat de beloning/het loon verdubbeld was: ‘Aan de voet van die bergen zullen ze zijn’ (en inderdaad waren ze aan de voet van die bergen). De kleinzoon van Atlas lachte en zei: ‘Verraad jij, onbetrouwbare/onbetrouwbaar persoon, mij aan mij(zelf)? Verraad jij mij aan mij(zelf)?’ en hij verandert het leugenachtig hart/de leugenaar in een harde steen, die ook nu nog verklikker wordt genoemd, en op de steen die dit geenszins verdient, is/rust van oudsher een slechte naam. |

4 De jaloezie van

Aglaurus

|  |
| --- |
| **H4 2c. Met. 2, 797 – 805 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 1** |
|  Sed postquam thalamos intravit[[50]](#footnote-51) Cecrope[[51]](#footnote-52) natae[[52]](#footnote-53), iussa facit[[53]](#footnote-54) pectusque manu ferrugine[[54]](#footnote-55) tincta tangit et hamatis praecordia[[55]](#footnote-56) sentibus[[56]](#footnote-57) implet800 inspiratque[[57]](#footnote-58) nocens virus piceumque per ossa[[58]](#footnote-59) dissipat et medio spargit pulmone[[59]](#footnote-60) venenum[[60]](#footnote-61). | Maar nadat zij (Jaloezie) de slaapkamer van de dochter van Cecrops binnengegaan is, doet zij wat (haar) bevolen is en ze raakt haar borst aan met een hand, die bevochtigd is met ijzerroest en zij vult haar hart met stekelige doornstruiken en blaast een verderfelijk gif in en verspreidt een pikzwart vergif door haar botten en strooit het uit midden in haar longen.  |

|  |
| --- |
| **H4 2c. Met. 2, 805 – 811 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 2** |
|  Neve mali causae[[61]](#footnote-62) spatium per latius **errent**[[62]](#footnote-63), germanam ante oculos[[63]](#footnote-64) fortunatumque sororis[[64]](#footnote-65) coniugium pulchraque deum sub imagine ponit[[65]](#footnote-66)805 cunctaque magna[[66]](#footnote-67) facit. | En opdat de oorzaken van dit kwaad niet over een al te groot terrein ronddolen, plaatst zij haar eigen zus voor haar ogen en het gelukkigehuwelijk van haar zus en de god in zijn mooie verschijningen zij maakt alles groot. |

|  |
| --- |
| **H4 2c. Met. 2, 805 – 811 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 2** |
|  Quibus[[67]](#footnote-68) inritata dolore Cecropis[[68]](#footnote-69) occulto[[69]](#footnote-70) mordetur et anxia nocte, anxia luce[[70]](#footnote-71) gemit[[71]](#footnote-72) lentaque miserrima tabe liquitur[[72]](#footnote-73), ut glacies incerto saucia[[73]](#footnote-74) sole[[74]](#footnote-75), felicisque[[75]](#footnote-76) bonis non lenius[[76]](#footnote-77) uritur[[77]](#footnote-78) Herses810 quam cum spinosis ignis supponitur herbis[[78]](#footnote-79), quae neque dant flammas lentoque tepore cremantur. |  En hierdoor verbitterd wordt de Cecropide door een verborgen pijn gekweld en angstig in de nacht, angstig bij licht/overdag zucht ze en ze kwijnt weg zeer ellendig door/in een langzame ontbinding, zoals ijs getroffen door een zwakke zon/zwak zonlicht, en ze wordt door het geluk van de gelukkige Herse niet milder/trager verteerd dan wanneer vuur geplaatst wordt onder doornig gras, dat geen vlammen geeft, maar daarentegen door een langzaam gloeien (tot as) wordt verbrand. |

|  |
| --- |
| **H4 2d. Met. 2, 812 – 816 Aglaurus probeert Mercurius tegen te houden (p.46) – 1** |
|  Saepe mori voluit, ne quidquam tale[[79]](#footnote-80) **videret**[[80]](#footnote-81), saepe[[81]](#footnote-82) velut crimen rigido narrare parenti[[82]](#footnote-83); denique in adverso venientem[[83]](#footnote-84) limine sedit[[84]](#footnote-85)815 exclusura[[85]](#footnote-86) deum. Cui blandimenta precesque verbaque iactanti[[86]](#footnote-87) mitissima ‘Desine[[87]](#footnote-88),’ dixit; | Vaak wilde ze sterven, om niet iets dergelijks te zien, vaak (wilde ze) het aan haar strenge vader vertellen alsof het een misdaad was; ten slotte ging zij in de deuropening aan de andere kant zitten om de god die eraan kwam tegen te houden. En tegen hem, die liefkozingen uitte en een smeekbede en zeer vriendelijke woorden, zei ze: ‘Houd op’, |
| **H4 2d. Met. 2, 817 – 821 Aglaurus probeert Mercurius tegen te houden (p.46) – 2** |
|  ‘Hinc[[88]](#footnote-89) ego me non sum nisi te motura[[89]](#footnote-90) repulso[[90]](#footnote-91).’ ‘**Stemus’**[[91]](#footnote-92) ait ‘pacto’ velox Cyllenius[[92]](#footnote-93) ‘isto’ caelestique fores virga patefecit[[93]](#footnote-94); at illi[[94]](#footnote-95)820 surgere conanti[[95]](#footnote-96) partes quascumque sedendo[[96]](#footnote-97) flectimur[[97]](#footnote-98), ignava nequeunt gravitate[[98]](#footnote-99) moveri. | ik ben niet van plan van hier weg te gaan, tenzij nadat jij bent verjaagd.’ ‘Laten we ons’, zei de snelle Cylleniër, ‘houden aan deze afspraak’ en hij opende met zijn goddelijke staf de deur; maar voor haar, die probeert op te staan, kunnen alle delen die wij bij het gaan zitten buigen, zich door een stijve zwaarte/loomheid niet bewegen. |

|  |
| --- |
| **H4 2e. Met. 2, 822 – 828 De metamorfose (p.48) – 1** |
|  Illa quidem[[99]](#footnote-100) pugnat recto se attollere trunco, sed genuum iunctura riget frigusque per ungues labitur[[100]](#footnote-101) et pallent amisso[[101]](#footnote-102) sanguine[[102]](#footnote-103) venae;825 utque[[103]](#footnote-104) malum late solet immedicabile cancer serpere et inlaesas vitiatis addere partes[[104]](#footnote-105), sic letalis hiems paulatim in pectora[[105]](#footnote-106) venit vitalesque vias[[106]](#footnote-107) et respiramina clausit. | Weliswaar vecht zij om zich met rechte romp op te richten, maar het gewricht van haar knieën is verstijfd en een kou dringt (dwars) door haar nagels heen en haar aderen zijn bleek, nadat ze bloed hebben verloren; en zoals een kankergezwel, een ongeneeslijk kwaad/ramp, de gewoonte heeft wijd en zijd voort te woekeren en ongedeerde delen toe te voegen aan aangetaste delen, zo kwam de kou des doods langzamerhand naar haar borst en sloot de luchtwegen en luchtpijp af. |

|  |
| --- |
| **H4 2e. Met. 2, 829 – 835 De metamorfose (p.48) – 2** |
|  Nec conata loqui est nec, si conata[[107]](#footnote-108) **fuisset**[[108]](#footnote-109),830 vocis habebat iter[[109]](#footnote-110); saxum iam colla[[110]](#footnote-111) tenebat,[[111]](#footnote-112) oraque duruerant signumque exsangue sedebat. Nec lapis albus[[112]](#footnote-113) erat; sua mens infecerat illam[[113]](#footnote-114). Has ubi verborum[[114]](#footnote-115) poenas mentisque profanae[[115]](#footnote-116) cepit Atlantiades, dictas a Pallade terras835 linquit[[116]](#footnote-117) et ingreditur iactatis aethera pennis[[117]](#footnote-118). | En niet probeerde zij te spreken en niet, als ze het had geprobeerd, zou ze een weg voor haar stem hebben gehad; steen nam reeds haar hals in beslag/in bezit, en haar mond was hard geworden en ze zat (daar), (als) een levenloos beeld. En niet was de steen wit; haar geest had haar (Aglaurus) vergiftigd.Zodra de kleinzoon van Atlas deze straf voor haar woorden en haar misdadige geest/gedachte heeft voltrokken, verlaat hij het land dat genoemd is naar Pallas en nadat hij zijn vleugels hevig heeft bewogen, betreedt hij de hemel. |

5 Semele bedrogen door Juno

|  |
| --- |
| **H5 a. Met. 3, 256 – 261 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 1** |
|  Sola[[118]](#footnote-119) Iovis coniunx non tam culpetne probetne[[119]](#footnote-120) eloquitur, quam clade domus[[120]](#footnote-121) ab Agenore ductae gaudet et a Tyria conlectum paelice[[121]](#footnote-122) transfert in generis socios[[122]](#footnote-123) odium. Subit ecce priori[[123]](#footnote-124)260 causa recens[[124]](#footnote-125), gravidamque dolet de semine magni  esse Iovis Semelen[[125]](#footnote-126); dum linguam ad iurgia solvit[[126]](#footnote-127), | Alleen de echtgenote van Jupiter zegt niet zozeer of ze het afkeurt of goedkeurt, maar verheugt zich veel meer over de ramp van het huis afstammend/dat afstamt van Agenor, en brengt haar opgehoopte haat over van de Tyrische minnares naar haar familieleden. Kijk, een nieuwe reden komt in de plaats van de oude reden, en het doet (haar) pijn dat Semele zwanger is van/door het zaad van de grote Jupiter; terwijl ze haar tong ontketent/de vrije loop laat voor scheldpartijen, |

|  |
| --- |
| **H5 a. Met. 3, 262 – 267 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 2** |
|  ‘Profeci quid enim[[127]](#footnote-128) totiens per iurgia?’ dixit ‘Ipsa petenda[[128]](#footnote-129) mihi[[129]](#footnote-130) est; ipsam[[130]](#footnote-131), si maxima Iuno rite[[131]](#footnote-132) vocor, perdam, si me gemmantia dextra265 sceptra[[132]](#footnote-133) tenere decet[[133]](#footnote-134), si sum regina Iovisque  et soror et coniunx – certe soror[[134]](#footnote-135). At, puto, furto[[135]](#footnote-136) est[[136]](#footnote-137) contenta et thalami[[137]](#footnote-138) brevis est iniuria nostri. | zei ze ‘Wat immers heb ik zo vaak bereikt door (middel van) scheldpartijen? Zij moet zelf door mij aangevallen worden; ik zal haar zelf, zo waar als ik terecht de grootste Juno wordt genoemd, te gronde richten, zo waar als het gepast is dat ik in mijn rechterhand de van edelstenen fonkelende scepter vasthoud, zo waar als ik koningin ben en van Jupiter zowel zus als echtgenote – zeker zus. Maar, meen ik, zij is tevreden met het overspel, en het onrecht jegens/voor ons huwelijk is kort. |

|  |
| --- |
| **H5 a. Met. 3, 268 – 272 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 3** |
|  Concipit[[138]](#footnote-139) (id deerat![[139]](#footnote-140)) manifestaque crimina[[140]](#footnote-141) pleno fert utero[[141]](#footnote-142) et mater, quod vix mihi contigit[[142]](#footnote-143), uno[[143]](#footnote-144)270 de Iove vult fieri[[144]](#footnote-145): tanta est fiducia formae[[145]](#footnote-146).  **Fallat**[[146]](#footnote-147) eam faxo[[147]](#footnote-148), nec sum Saturnia[[148]](#footnote-149) si non ab Iove mersa suo[[149]](#footnote-150) Stygias[[150]](#footnote-151) penetrabit in undas.’ | Ze is zwanger (dat ontbrak er nog aan!), en draagt de duidelijke misdaad in haar volle buik, en, wat mij nauwelijks te beurt is gevallen, wil moeder worden van/door Jupiter alleen: zo groot is haar vertrouwen in haar schoonheid. Ik zal er voor zorgen dat haar vertrouwen in haar schoonheid/Jupiter haar zal teleurstellen/bedriegen: en ik ben geen dochter van Saturnus, als zij niet, door haar (eigen) Jupiter verdronken, zal doordringen tot de golven/het water van de Styx.’ |
| **H5 b. Met. 3, 273 – 278 Juno vermomt zich als Beroë en doet Semele een suggestie (p.54) – 1** |
|  Surgit ab his[[151]](#footnote-152) solio[[152]](#footnote-153) fulvaque recondita[[153]](#footnote-154) nube limen[[154]](#footnote-155) adit Semeles nec nubes[[155]](#footnote-156) ante removit275 quam simulavit[[156]](#footnote-157) anum[[157]](#footnote-158) posuitque ad tempora canos sulcavitque cutem rugis et curva trementi membra tulit passu[[158]](#footnote-159); vocem quoque fecit anilem ipsaque erat Beroe[[159]](#footnote-160), Semeles Epidauria nutrix. | Onmiddellijk na deze woorden staat ze op van haar troon en verborgen in een (bruin)gele wolk gaat ze naar de drempel/het huis van Semele, en ze heeft de wolk(en) niet verwijderd voordat ze de gestalte heeft aangenomen van een oude vrouw, en grijze haren bij haar slapen heeft geplaatst, en haar huid heeft gegroefd/ gerimpeld met rimpels, en haar gebogen ledematen met trillende schrede in beweging heeft gebracht; ook haar stem heeft ze eigen aan oude vrouwen gemaakt, en ze was Beroë zelf/sprekend Beroë, Semeles voedster uit Epidaurus. |

|  |
| --- |
| **H5 b. Met. 3, 279 – 286 Juno vermomt zich als Beroë en doet Semele een suggestie (p.54) – 2** |
|  Ergo[[160]](#footnote-161) ubi captato sermone[[161]](#footnote-162) diuque loquendo[[162]](#footnote-163)280 ad nomen venere Iovis[[163]](#footnote-164), suspirat[[164]](#footnote-165) et ‘opto Iuppiter ut sit’ ait, ‘metuo tamen omnia; multi nomine divorum thalamos iniere pudicos[[165]](#footnote-166). Nec tamen esse Iovem satis est[[166]](#footnote-167); **det**[[167]](#footnote-168) pignus amoris, si modo verus is est[[168]](#footnote-169), quantusque et qualis ab alta285 Iunone excipitur[[169]](#footnote-170), tantus talisque rogato  **det** tibi complexus suaque ante insignia **sumat**.’ | Dus zodra ze, nadat het gesprek was begonnen/ze een gesprek waren begonnen en door lange tijd te praten, waren gekomen bij de naam van Jupiter, haalt ze diep adem en zegt ‘Ik wens, dat het/hij Jupiter is, toch vrees ik alles; velen zijn onder de naam van/als goden eerbare slaapkamers binnengegaan. En toch het is niet voldoende/volstaat het niet om Jupiter te zijn; laat hij/hij moet een bewijs van zijn liefde geven, als hij tenminste een ware god is, en zo groot en zodanig als hij door de verheven Juno wordt ontvangen, vraag dat hij jou zo groot en zodanig omhelst, en dat hij in jouw aanwezigheid zijn eretekens ter hand neemt.’ |

|  |
| --- |
| **H5 c. Met. 3, 287 – 291 Jupiter belooft alles te doen wat Semele wil (p.56) – 1** |
|  Talibus ignaram Iuno[[170]](#footnote-171) Cadmeida dictis[[171]](#footnote-172) formarat[[172]](#footnote-173); rogat illa[[173]](#footnote-174) Iovem sine nomine[[174]](#footnote-175) munus. Cui[[175]](#footnote-176) deus ‘Elige:’ ait ‘nullam patiere[[176]](#footnote-177) repulsam.290 Quoque magis **credas**[[177]](#footnote-178), Stygii[[178]](#footnote-179) quoque conscia sunto[[179]](#footnote-180) numina torrentis; timor et deus ille deorum est.[[180]](#footnote-181)’ | Met dergelijke woorden had Juno de nietsvermoedende dochter van Cadmus geïnstrueerd; zij vraagt Jupiter om een geschenk zonder het te noemen/specificeren. De god zegt tot haar: ‘Kies (maar) uit: je zal geen afwijzing ondergaan. En opdat je des te meer gelooft, laten de goddelijke machten/laat de god van de stroom van de Styx ook getuige(n) zijn; hij is de angst en god van de goden.’ |

|  |
| --- |
| **H5 c. Met. 3, 292 – 296 Jupiter belooft alles te doen wat Semele wil (p.56) – 2** |
|  Laeta[[181]](#footnote-182) malo[[182]](#footnote-183) nimiumque potens[[183]](#footnote-184) perituraque[[184]](#footnote-185) amantis obsequio[[185]](#footnote-186) Semele ‘Qualem[[186]](#footnote-187) Saturnia’ dixit ‘te solet amplecti, Veneris cum foedus initis,295 da mihi te talem.’ Voluit deus ora loquentis[[187]](#footnote-188) opprimere[[188]](#footnote-189): exierat[[189]](#footnote-190) iam vox properata sub auras. | Blij met het kwaad, en al te zeer machtig, en op het punt staand om te gronde te gaan door de inschikkelijkheid van haar geliefde, zei Semele ‘Zoals de dochter van Saturnus gewend is jou te omarmen, wanneer jullie een liefdesverbond aangaan, toon je/geef je zodanig over aan mij.’ De god wilde de mond van de sprekende/spreker dichtdrukken: haar woord was al overhaast (omhoog) de lucht in naar buiten gekomen. |

|  |
| --- |
| **H5 d. Met. 3, 297 – 304 Jupiter doodt Semele (p.58) – 1** |
|  Ingemuit[[190]](#footnote-191); neque enim non haec optasse, neque ille non iurasse potest[[191]](#footnote-192). Ergo[[192]](#footnote-193) maestissimus[[193]](#footnote-194) altum aethera[[194]](#footnote-195) conscendit vultuque sequentia[[195]](#footnote-196) traxit300 nubila, quis*[[196]](#footnote-197)* nimbos immixtaque fulgura ventis  addidit et tonitrus et inevitabile fulmen[[197]](#footnote-198). Qua tamen usque potest, vires[[198]](#footnote-199) sibi demere temptat[[199]](#footnote-200) nec, quo centimanum deiecerat igne[[200]](#footnote-201) Typhoea[[201]](#footnote-202), nunc armatur eo; nimium feritatis[[202]](#footnote-203) in illo est. | Hij begon te zuchten; maar/want niet kan zij niet gewenst hebben, en niet kan hij niet gezworen hebben. Dus hij bestijgt/besteeg zeer bedroefd de hoge hemel, en sleepte met/door zijn gezichtsuitdrukking wolken met zich mee, zodat ze volgden, waaraan hij stortregens en bliksems gemengd met winden toevoegde en donderslagen en de onvermijdelijke bliksem. Voor zover hij echter kan, probeert hij zijn krachten aan zich te onttrekken en wapent zich nu niet met dat vuur, waarmee hij de honderdhandige Typhoeus had neergeworpen; daarin is te veel (van) woestheid. |

|  |
| --- |
| **H5 d. Met. 3, 305 – 309 Jupiter doodt Semele (p.58) – 2** |
| 305 Est[[203]](#footnote-204) aliud levius fulmen[[204]](#footnote-205), cui dextra Cyclopum[[205]](#footnote-206)  saevitiae flammaeque minus, minus addidit irae[[206]](#footnote-207); tela secunda vocant superi[[207]](#footnote-208). Capit illa domumque intrat Agenoream[[208]](#footnote-209); corpus mortale[[209]](#footnote-210) tumultus non tulit aetherios[[210]](#footnote-211) donisque iugalibus[[211]](#footnote-212) arsit[[212]](#footnote-213). | Er is/bestaat een andere lichtere bliksem, waaraan de rechterhand van de Cyclopen minder woestheid en vuur, minder woede heeft toegevoegd; de goden noemen ze wapens van de tweede graad. Hij pakt die en gaat het huis van Agenor binnen; het sterfelijke lichaam verdroeg het hemelse geraas/de donder en bliksem uit de hemel niet en is in vlammen opgegaan door de huwelijksgeschenken. |

|  |
| --- |
| **H5 e. Met. 3, 310 – 315 De geboorte van Bacchus (p.60) – 1** |
| 310 Imperfectus adhuc infans[[213]](#footnote-214) genetricis ab alvo[[214]](#footnote-215) eripitur patrioque tener (si credere dignum est[[215]](#footnote-216)) insuitur[[216]](#footnote-217) femori maternaque tempora[[217]](#footnote-218) complet. Furtim[[218]](#footnote-219) illum primis[[219]](#footnote-220) Ino matertera[[220]](#footnote-221) cunis educat; inde datum nymphae Nyseides antris315 occuluere suis lactisque alimenta dedere. | De nog niet voldragen baby wordt uit de baarmoeder van zijn moeder gerukt en teer (als hij is) in de vaderlijke dij genaaid (als het past om dit te geloven) en maakt (zo) de tijd van de zwangerschap vol. Stiekem voedt zijn tante Ino hem op in zijn vroegste jeugd;daarna verborgen de nimfen van de Nysa hem, nadat hij (aan hen) gegeven was,in hun grot(ten) en gaven (hem) voedsel van/bestaande uit melk. |

6 Narcissus en Echo

|  |
| --- |
| **H6 a. Met. 3, 351 – 355 Echo ziet Narcissus (p.62) – 1** |
|  Namque ter ad quinos unum Cephisius[[221]](#footnote-222) annum[[222]](#footnote-223) addiderat[[223]](#footnote-224) poteratque puer iuvenisque[[224]](#footnote-225) videri[[225]](#footnote-226). Multi illum iuvenes, multae cupiere puellae[[226]](#footnote-227); sed (fuit in tenera tam dura[[227]](#footnote-228) superbia forma)[[228]](#footnote-229)355 nulli illum iuvenes, nullae tetigere[[229]](#footnote-230) puellae[[230]](#footnote-231).  | Want de Cephisiër had een jaar aan driemaal vijf jaren toegevoegd en hij kon een jongen en een jongeman schijnen.Vele jongemannen, vele meisjes begeerden hem;maar (er was in zijn tere gestalte zo’n harde trots/arrogantie)geen jongemannen, geen meisjes maakten indruk op hem. |

|  |
| --- |
| **H6 a. Met. 3, 356 – 361 Echo ziet Narcissus (p.62) – 2** |
|  Aspicit[[231]](#footnote-232) hunc[[232]](#footnote-233) trepidos[[233]](#footnote-234) agitantem in retia cervos[[234]](#footnote-235) vocalis nymphe[[235]](#footnote-236), quae nec reticere[[236]](#footnote-237) loquenti[[237]](#footnote-238) nec prior[[238]](#footnote-239) ipsa loqui didicit[[239]](#footnote-240), resonabilis[[240]](#footnote-241) Echo[[241]](#footnote-242). Corpus adhuc[[242]](#footnote-243) Echo, non vox erat, et tamen usum360 garrula[[243]](#footnote-244) non alium quam nunc[[244]](#footnote-245) habet oris habebat,  reddere de multis[[245]](#footnote-246) ut verba novissima **posset**. | De babbelende nimf ziet hem angstige herten opjagen naar/in netten, (de nimf) die geleerd heeft noch om te zwijgen tegenover iemand die spreekt noch zelf eerder/als eerste te spreken, de weergalmende Echo.Echo was nog een levend wezen, geen klank, en toch had zij, babbelziek, geen ander spraakvermogen dan zij nu heeft, namelijk dat ze van veel woorden de laatste woorden kon weergeven/nagalmen. |

|  |
| --- |
| **H6 b. Met. 3, 362 – 369 Juno straft Echo (p.64) – 1** |
|  Fecerat[[246]](#footnote-247) hoc[[247]](#footnote-248) Iuno quia, cum deprendere **posset** sub Iove saepe suo[[248]](#footnote-249) nymphas in monte iacentes, illa[[249]](#footnote-250) deam longo prudens[[250]](#footnote-251) sermone tenebat[[251]](#footnote-252),365 dum **fugerent**[[252]](#footnote-253) nymphae. Postquam hoc Saturnia sensit, ‘Huius’ ait ‘linguae, qua sum delusa[[253]](#footnote-254), potestas parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus[[254]](#footnote-255)’, reque minas firmat; tantum haec in fine loquendi[[255]](#footnote-256) ingeminat voces auditaque verba reportat[[256]](#footnote-257). | Juno had dit gedaan/veroorzaakt, omdat zij, toen ze nimfen vaak kon betrappen al liggend/wanneer ze lagen op een berg onder haar Jupiter, de godin opzettelijk met een lang gesprek ophield, opdat de nimfen intussen vluchtten/konden vluchten.Nadat de Saturnische dit had bemerkt, zei ze: ‘Er zal aan jou van deze tong, waardoor ik voor de gek gehouden ben, een klein vermogen gegeven worden en een zeer kort gebruik van je stem’, en met een daad bekrachtigt ze haar dreigementen; zij verdubbelt slechts aan het eind van het spreken de woorden en herhaalt de gehoorde woorden. |

|  |
| --- |
| **H6 c. Met. 3, 370 – 378 Echo wordt verliefd op Narcissus (p.66) – 1** |
| 370 Ergo[[257]](#footnote-258) ubi Narcissum per devia rura vagantem vidit[[258]](#footnote-259) et incaluit[[259]](#footnote-260), sequitur vestigia furtim quoque magis sequitur[[260]](#footnote-261), flamma propiore[[261]](#footnote-262) calescit, non aliter[[262]](#footnote-263) quam cum summis circumlita taedis admotas rapiunt vivacia sulphura flammas.375 O quotiens voluit blandis accedere dictis et molles adhibere preces[[263]](#footnote-264)! Natura[[264]](#footnote-265) repugnat nec sinit **incipiat**; sed, quod sinit, illa[[265]](#footnote-266) parata est exspectare sonos, ad quos sua verba **remittat**.  | Welnu dan, zodra zij Narcissus over de afgelegen velden heeft zien zwerven/heeft gezien dat Narcissus . . . zwierf en (zodra zij) is begonnen te gloeien (van liefde), volgt zij stilletjes zijn voetsporen en hoe meer zij (hem) volgt, door een des te dichterbij komende vlam ontvlamt zij, niet anders dan/net zoals wanneer de licht ontvlambare zwavel, gesmeerd op de uiteinden van fakkels, de erbij gebrachte vlammen (snel) grijpt. O hoe vaak heeft zij (hem) willen naderen met lieve woorden en een vriendelijke smeekbede willen aanheffen! Haar aard verzet zich (hiertegen) en staat niet toe dat zij begint; maar wat zij (= natura) (wel) toestaat, zij is gereed/staat klaar om de klanken af te wachten, waarop zij haar woorden kan laten weerklinken/om haar woorden hierop te laten weerklinken. |



|  |
| --- |
| **H6 d. Met. 3, 379 – 384 Echo wil Narcissus omhelzen (p.68) – 1** |
|  Forte[[266]](#footnote-267) puer comitum seductus ab agmine fido[[267]](#footnote-268)380 dixerat ‘Ecquis adest?’ et ‘Adest’ responderat[[268]](#footnote-269) Echo[[269]](#footnote-270).  Hic[[270]](#footnote-271) stupet, utque aciem[[271]](#footnote-272) partes dimittit in omnes[[272]](#footnote-273), voce ‘Veni’ magna[[273]](#footnote-274) clamat; vocat illa vocantem[[274]](#footnote-275). Respicit[[275]](#footnote-276) et rursus nullo veniente[[276]](#footnote-277) ‘Quid’ inquit ‘me fugis?’ et totidem[[277]](#footnote-278) quot dixit verba recepit. | Toevallig had de jongen, afgezonderd van de trouwe stoet van metgezellen, gezegd: ‘Is er soms iemand aanwezig?’ en Echo had ‘Is aanwezig’ geantwoord. Hij blijft stokstijf staan, en zodra hij zijn blik naar alle kanten laat gaan, roept hij met luide stem: ‘Kom’; zij roept hem die roept.Hij kijkt om en terwijl/omdat er weer niemand komt/zonder dat iemand weer komt, zegt hij: ‘Waarom vlucht je voor me?’ en net zoveel woorden als hij zei, kreeg hij terug. |



|  |
| --- |
| **H6 d. Met. 3, 385 – 389 Echo wil Narcissus omhelzen (p.68) – 2** |
| 385 Perstat[[278]](#footnote-279) et alternae deceptus[[279]](#footnote-280) imagine vocis[[280]](#footnote-281) ‘Huc **coeamus’**[[281]](#footnote-282) ait, nullique libentius[[282]](#footnote-283) umquam responsura[[283]](#footnote-284) sono[[284]](#footnote-285) ‘Coeamus’[[285]](#footnote-286) rettulit[[286]](#footnote-287) Echo et verbis favet[[287]](#footnote-288) ipsa suis[[288]](#footnote-289) egressaque[[289]](#footnote-290) silva ibat ut **iniceret**[[290]](#footnote-291) sperato bracchia collo[[291]](#footnote-292). | Hij volhardt en bedrogen door de echo van de antwoordende stem, zegt hij: ‘Laten we hier(heen) samenkomen’ en Echo die van plan was om geen enkel geluid ooit liever te (be)antwoorden, weerkaatste/herhaalde: ‘Laten we samenkomen’, en zij schept zelf behagen in/zij geeft zelf gevolg aan haar eigen woorden en nadat ze uit het bos is weggegaan, ging ze naar hem toe om haar armen rondom de hals, waarop ze gehoopt had, te slaan. |

|  |
| --- |
| **H6 d. Met. 3, 390 – 394 Narcissus vlucht en Echo kwijnt weg van verdriet (p.70) – 1** |
| 390 Ille fugit[[292]](#footnote-293) fugiensque[[293]](#footnote-294) ‘Manus[[294]](#footnote-295) complexibus[[295]](#footnote-296) aufer[[296]](#footnote-297);  ante’ ait ‘emoriar, quam **sit**[[297]](#footnote-298) tibi[[298]](#footnote-299) copia nostri[[299]](#footnote-300).’ Rettulit illa nihil nisi ‘**Sit** tibi copia nostri.[[300]](#footnote-301)’ Spreta[[301]](#footnote-302) latet silvis[[302]](#footnote-303) pudibundaque frondibus[[303]](#footnote-304) ora protegit[[304]](#footnote-305) et solis ex illo vivit in antris[[305]](#footnote-306). | Hij vlucht en terwijl hij vlucht, zegt hij ‘Neem de handen weg van/uit de omhelzing; ik zal eerder sterven/moge ik eerder sterven/ik zou eerder sterven, dan dat jij macht over mij zou hebben.’ Zij weerkaatste/herhaalde niets behalve ‘Moge jij macht over mij hebben.’ Afgewezen verbergt ze zich/houdt ze zich verborgen in de bossen en in haar schaamte bedekt ze haar gezicht met bladeren en leeft sindsdien in eenzame grotten. |

|  |
| --- |
| **H6 d. Met. 3, 395 – 401 Narcissus vlucht en Echo kwijnt weg van verdriet (p.70) – 2** |
| 395 Sed tamen haeret[[306]](#footnote-307) amor crescitque dolore[[307]](#footnote-308) repulsae[[308]](#footnote-309);  attenuant[[309]](#footnote-310) vigiles[[310]](#footnote-311) corpus miserabile curae adducitque cutem macies et in aera[[311]](#footnote-312) sucus[[312]](#footnote-313) corporis omnis abit[[313]](#footnote-314). Vox tantum atque ossa supersunt: vox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.400 [Inde latet silvis nulloque in monte videtur,  omnibus[[314]](#footnote-315) auditur; sonus est qui vivit in illa.][[315]](#footnote-316) | Maar toch zet de liefde zich vast/blijft (bestaan) en groeit door het verdriet over de afwijzing; de zorgen, die haar wakker houden, verzwakken haar beklagenswaardige lichaam en magerte verschrompelt haar huid en al het lichaamssap gaat in de lucht op. Slechts haar stem en botten blijven over: de stem blijft in stand; men zegt dat de botten de vorm van een steen hebben gekregen.[Sindsdien verbergt zij zich/houdt ze zich verborgen in de bossen en wordt op geen enkele berg gezien, (maar) op alle bergen gehoord/door allen gehoord; het is (de) klank, die in haar leeft.] |

1. zo. Meteen bij het eerste woord al een voetnoot, zij het geen grappige. De tijd die bedoeld is is de mythische tijd waarin figuren als Apollo en cijn consorten de dienst uitmaakten. zie je? Niet grappig. [↑](#footnote-ref-2)
2. Apollo. Hij wordt door de verteller aangesproken. Dat noem je apostrofe en het is een stijlmiddel. Leuk hè, een stijlmiddel? [↑](#footnote-ref-3)
3. Apollo, die er normaal gesproken pico bello uitzag liep op dit moment in een herdersvacht. Dat is niet de vacht van een herder, nee, maar van een dier dat door een herder bewaakt is geweest. Een schaap of zo. Waarom liep Apollo er een beetje smoezelig bij? Nou, hij hoedde het vee en dan trek je geen colbertje aan. En het was bloody hot daar natuurlijk dus ja, zo’n vacht moest snel uit kunnen. Zeker ook omdat ie verliefd was. Je weet dan af en toe niet hoe snel je uit de kleren mot. O ja, vergat ik bijna. Jullie geilen allemaal een beetje op stijlfiguren. Hup, weer eentje: pastoria pellis is een alliteratie. Kan ook gewoon toeval zijn, die twee woorden naast elkaar. Maar bij goden weet je het nooit. Alliteratie is een stijlmiddel m.b.t. klank. Andere stijlmiddelen betreffen de woordvolgorde of de (diepere) betekenis. [↑](#footnote-ref-4)
4. ach, gossiepossie. Weer een alliteratie: silvestre sinistrae. Woorden hebben niks met elkaar te maken, maar ach. Hoe dan ook, Apollo had ook een stok vast. Tja, je bent herder of je bent het niet, hè. Hij was rechtsdragend want zijn fluit (dat muziekinstrument bedoel ik) had ie rechts (kijk maar zodadelijk), en dus had ie zijn stok, z’n wandelstaf in zijn linkerhand. Want ook deze god had maar twee handjes. [↑](#footnote-ref-5)
5. ja, bereid je maar voor op heel veel stijlmiddelen bij deze rasverteller, bij Publius Ovidius Naso. Niet te verwarren met Nasi. Dit is een enallage. Dat spreek je niet op zijn Frans uit, Floris, maar op zijn Grieks. Het komt in wezen neer op een lekker kopje koffie. Huh? Kopje koffie? Wazda? Nou, fantadrinkertjes van me, “lekker” hoort grammaticaal bij “kopje” maar inhoudelijk bij “koffie”. Verwisseling, of, met een lekker duur woord, enallage. Hypallage mag ook. Voor als je een keer genoeg hebt van enallage. Dispar hoort grammaticaal bij fistula, maar het zegt inhoudelijk iets van die cannis, die rietpijpjes. We hebben het over een panfluit, mensen. Kleine smeerpijpjes van me, zelfs bij Ovidius niet meteen al te gore fantasietjes, oké? [↑](#footnote-ref-6)
6. beetje ingewikkeld verhaal, maar het komt erop neer dat Apollo had “gesport” met ene Coronis (nee, niet tante Corona), een kortdurende relatie waaruit Asclepius voortkwam. In de roze wolkjes, Apollo. [↑](#footnote-ref-7)
7. de zogenaamde DAT *finalis* in het wild. Wij kennen ze ook, alleen noemen we het dan geen DAT *finalis*. Het strekt hem – of haar – **tot** eer. Ik kom hem – of haar – altijd **te** hulp. Dat soort fratsen. [↑](#footnote-ref-8)
8. herhaling van het voegwoord dum. Zullen we maar eens een anafoortje tussendoortje doen dan? Joh, leef je uit met je anaforen. [↑](#footnote-ref-9)
9. tja, dus Apollo mijmert nog over Coronis en haar bevalligheden en dommelt ff weg of zo. De koeien die hij moest bewaken dachten er het hunne van en peerden hem. Ze waren incustoditae, onbewaakt. [↑](#footnote-ref-10)
10. Pylos, aan de westkust van de Peloponnesus. Keileuk stadje tegenwoordig. Ik kan het weten want ik was er van de zomer. Leuk marktplein. Zoiets moeten die koeien van Apollo ook geroken hebben. [↑](#footnote-ref-11)
11. wat je hier ziet is dat het vorige vers doorloopt in dit vers. Had Ovidius dan niet goed gerekend of zo? Was ie van ’t padje af? Hoe dan ook, we noemen zo’n doorloopje een enjambement. Doet ie vaker. [↑](#footnote-ref-12)
12. da’s nou een patronymicum. Maia (niet de bij) wordt hier, behalve zo dadelijk gewoon Maia, ook de dochter van Atlas genoemd. Uit Maia kwam Mercurius voort. De wegen van de goden waren ondoorgrondelijk, en hun geslachtsdrift ook. Mercurius werd dus geboren, dûh, en hij werd heel snel oud. Goden kunnen dat. Maar deze Mercurius leidde dus de koeien waar Apollo niet meer op lette weg en verstopte ze in de bosjes. Zo te zien aan de rest van de tekst ergens vlakbij de bergen. Waarom Mercurius dat deed? Nou, ouwe Merc leek wel leuk, maar was eigenlijk een boefje. behalve de boodschapper van de goden (compleet met vleugels aan schoenen, helm) was ie ook de god van de handel (**merx** betekent handel!), van de reizigers en van de dieven. [↑](#footnote-ref-13)
13. het PLQP geeft, zoals zo vaak, een achtergrond bij het verhaaltje aan. Het eigenlijke verhaal gaat namelijk niet over de diefstal van die koeien, maar over het verklappen van die diefstal. Nota bene, grappig genoeg ook, aan de dief zelf. En die diefstal, die was al achter de rug. Het is trouwens opvallend dat de persoonsvorm helemaal vooraan staat. Mercurius had misschien gedacht dat niemand hem de koeien achterover zou zien drukken, maar er wás dus wel degelijk iemand. En die hád het wel degelijk gezien! [↑](#footnote-ref-14)
14. zo heet het wegvoeren van andermans koeien en listig in bosjes verstoppen eigenlijk, hè? Diefstal. Afijn, Mercurius was de god van de dieven, dus hij had er kaas van gegeten. [↑](#footnote-ref-15)
15. wauw, een driedubbele alliteratie! Het moet niet veel gekker worden! nemo nisi notus. [↑](#footnote-ref-16)
16. gevalletje **constructio ad sententiam**: vocabant is 3 PL en het onderwerp is tota vicinia, SG dus. Hoe ken dat? Nou, de hele buurt bestaat inhoudelijk uit meer dan één persoon. Vandaar het PL. Vicinia is ook nog eens een keer een vorm van metonymia. abstractum pro concreto om precies te zijn. De buurt is een abstract begrip, maar bedoeld zijn de mensen uit die buurt. En die zijn concreet. [↑](#footnote-ref-17)
17. deze GEN staat een eindje van zijn ADI af, divitis. In het vorig stukje hadden we er daar ook een paar van (incustoditae ver van boves, Pylios stukje van agros vandaan) en zo meteen nog eentje: nobilium en equarum. Je noemt dit soort uitelkaarplaatsingen hyperbaton. Die gaan we er niet allemaal uitvissen, mensen. Want dan zijn we nog wel ff bezig. Zo zijn er meer dingetjes die we grotendeeld onbenoemd laten. Zoiets als dichterlijk PL of zo, die komen gewoon veel vaker voor. Hoe dan ook, die Neleus-pipo kwam uit Pylos. Papsje Nestor was er koning en dus was zoonlief niet onbemiddeld. Oftewel divitis. Je zou, met enig gevoel voor taal, nog wel kunnen beweren dat de laatste twee hyperbata, omdat ze zich over het hele vers uitstrekken, symbolisch de rijkdom (overal, van links naar rechts) van Neleus verbeelden. En die Battus was in dienst van Neleus, vandaar dat de meeste mensen hem wel kenden. [↑](#footnote-ref-18)
18. je noemt de vertaling van custos met als bewaker een predicatieve vertaling. Predicatief betekent dubbelverbonden. De tegenhanger is de term attributief (maar op één manier verbonden met bijvoorbeeld het onderwerp, dat al dan niet in de persoonsvorm ingesloten is). [↑](#footnote-ref-19)
19. het IMPF heeft een drieledig aspect. Het beschrijft een langdurige situatie in het verleden (duratief aspect), of het beschrijft een telkens terugkerende actie in het verleden (iteratief aspect) of het beschrijft een poging in het verleden (conatief aspect / IMPF de conatu). Voor een achtergrondschets wordt vaak het IMPF gebruikt. Soms het PLQP. Met de laatste twee is geen aspect gemoeid. [↑](#footnote-ref-20)
20. deze arme hunc (≠ hunk ≠ junk) is Battus. Mercurius wil liever niet dat collega-god Apollo te weten komt dat hij diens koeien achterovergedrukt heeft. Dus is ie extra vriendelijk tegen de oude baas. Battus weet niet wie hij voor zich heeft en dat brengt hem in een wonderlijke situatie. Want verteller (Ovidius) en lezer/luisteraar – en Mercurius zelf natuurlijk – weten verrekte goed wie dat is die Battus probeert te paaien. Zo’n situatie leidt er in de verhalen van Ovidius menigmaal toe dat zo’n personage zich handelingen of uitspraken permitteert waarvan hij zich de reikwijdte niet bewust is. En alle anderen wel. Wat in zo’n wending bij de luisteraar opkomt is de uitspraak “Ach gossie, je moest eens weten wat je nou eigenlijk zegt/doet.” Laten we de vriendelijke Mercurius even voor het gemak Mercurius 1 noemen. U snapt wel dat er ook nog een Mercurius 2 aan zit te komen… De setting is helemaal rijp voor het prachtige fenomeen dramatische ironie. Lichtelijk dramatisch wat de persoon in kwestie gaat overkomen, maar het tovert toch een klein sardonisch lachje op het gezicht van verteller en luisteraar… [↑](#footnote-ref-21)
21. de hand vleit niet, hè! Dat doet het onderwerp van seduxit. Mercurius stelt zich extra aardig op tegen Battus, omdat ie iets van hem gedaan wil krijgen. Battus moet zijn waffel houden over de diefstal. Toch hoort blanda grammaticaal bij manu. Gevalletje enallage. [↑](#footnote-ref-22)
22. Hoezo, wie je ook bent? Alsof Mercurius dat niet weet! Aan de andere kant zou Battus misschien een tikkie verbaasd zijn geweest als een wildvreemde hem had aangeproken bij zijn voornaam. Ondanks dat de oude baas bekend was in de omgeving. [↑](#footnote-ref-23)
23. Mercurius spreekt Battus aan met hospes vreemdeling, wat dan op zich weer wel klopt met “Wie je ook bent”van daarnet. In v699 spreekt Mercurius, maar dan Mercurius numero duo aan met rustice boer. Grappig is wel dat de verteller in v695 eveneens de term hospes gebruikt. Alsof hij zich verplaatst heeft in Mercurius. [↑](#footnote-ref-24)
24. ze staan kennelijk bij die kuddes koeien te kleppen. [↑](#footnote-ref-25)
25. iemand? Ja ja, ha ha. Iemand. Hij zelf, bedoelt ie. Boefje, die Mercurius. [↑](#footnote-ref-26)
26. kijk, Ovidius is een meesterlijk verteller. In een paar “pennenstreken” zet hij zijn verhaaltje op poten. Razend knap. Mercurius wil voor het stilzwijgen van Battus best betalen, om hem daarmee ook klem te zetten. Als Battus ook nog een beloning ontvangt voor zijn zwijgen wordt het voor hem vrijwel onmogelijk zich niet aan die afspraak te houden. Smeergeld, dat werkt ook zo. [↑](#footnote-ref-27)
27. predicatief vertalen, hè, kandidaatjes van me. Met “als”. Praemia is net als nitidam vaccam ACC vanwege lijdend voorwerp, maar praemia (dichterlijk PL bovendien) is dus predicatief bij dat lijdend voorwerp nitidam vaccam. [↑](#footnote-ref-28)
28. snelheid in de handeling. Mercurius laat er geen gras over groeien en geeft Battus meteen een koe. Enjambement ondersteunt de doortastendheid van de god. [↑](#footnote-ref-29)
29. om de ABL *absolutus* compleet te maken moet je vacca toevoegen. [↑](#footnote-ref-30)
30. **reddĕre** teruggeven, maken tot wordt bij Ovidius geregeld gebruikt voor antwoorden. [↑](#footnote-ref-31)
31. zie je? Ook de verteller duidt Battus aan met hospes. [↑](#footnote-ref-32)
32. CON *potentialis*. Die geeft een mogelijkheid aan. Battus stelt Mercurius gerust. Die kan ‘m gerust peren, want hij zal niemand vertellen over de diefstal. Wie het vers foutloos scandeert ziet 5 dactyli opdoemen, achter elkaar. Voordat de laatste voet een beetje roet in het eten gooit. Het swingende ritme ondersteunt de inhoud van het vers. Hûh? Hoe dan? Let op: het ritme ondersteunt het gemak waarmee Battus een belofte doet waarvan hij zelf niet eens weet of hij zich daar aan kan houden. Niet dus. Mooi gevonden, nietwaar? Niet zelf bedacht natuurlijk, want daar word ik moe van. [↑](#footnote-ref-33)
33. ik stel me dan zo voor dat Battus zijn woorden kracht bij wil zetten door een goed voorbeeld te noemen, geen flutvoorbeeld. Dus die kijkt wat rond, ziet een steen en denkt: ja, dát is het perfecte voorbeeld van iets dat nooit gaat praten: een rotsblok, een steen. Hij wijst die steen aan (iste, beetje negatief geladen PRON *demonstrativum*: hé dude, die f\*cking steen daaro) en doet dan zijn uitspraak. Voor de lezers die in de buurt wonen komt deze keuze van Battus niet uit de lucht vallen. Men kende daar een steen die de index (aanwijzer, verklapper) genoemd wordt en door het grappige (behalve voor Battus dan, maar de rest ligt in een deuk) verhaal van Battus verklaart Ovidius het ontstaan van die naam voor die steen. Stukje dramatische ironie (hij wist niet wat ie zei, Battus, en hij kon onmogelijk vermoeden dat ie even later als steen zou eindigen) gelardeerd met een mooi voorbeeld van aetiologie. Ovidius kickt erop mythologische verklaringen te geven voor alledaagse dingen. Het goudstof dat in een rivier aangetroffen wordt verklaart Ovidius door het verhaal van koning Midas. Die mocht een wens doen. Wat kiest ie, sukkel? Dat alles wat ie aanraakt in goud verandert. Je eten dus ook, hè! Dombo. [↑](#footnote-ref-34)
34. IND FUT. Voor Battus is het 100% zeker weten dat die steen eerder zal praten over Mercurius’ gejat. Normaal gesproken is dat een veilige bewering, omdat het mij bekend is dat stenen geen orale vermogens hebben. En Battus is dat ook bekend. Maar wat Battus doet is linke soep. Hij weet niet dat ie een god tegenover zich heeft. Die voelt zich min of meer uitgedaagd door de stellige bewering van de oude baas. Oh ja joh? Die steen praat eerder dan jij? Dus jij praat niet? Lips are sealed? Jij gaat niet snitchen? Nou, dat wil ik weleeens controleren dan. [↑](#footnote-ref-35)
35. weer die snelheid van actie? Ja, maar dit enjambement gaat over Battus. [↑](#footnote-ref-36)
36. Mercurius is de, sorry een zoon van Jupiter. Jupiter was de oppergod. Onfeilbaar, sereen, wijs, en imposant in de ogen van de Romeinen. Dat was tenminste wat Augustus met zijn ethisch reveil avant la lettre graag had gezien. Maar Ovidius had een andere opvatting over de Romeinse goden, die hij meer als een soort übermenschen beschouwt, met al hun falen en feilen. Als je Ovidius leest over Jupiter, dan krijg je toch een heel ander beeld van die oppergod dan wat Augustus wilde propageren. De man, én broer, van Juno moet de arme godin als het ging om huwelijkse trouw tot wanhoop gedreven hebben. Bot gezegd, Jupiter hing hem echt overal in. Mercurius was wel de zoon van Jupiter, maar Juno was niet zijn moeder. Dat was dan weer Maia (niet de bij), Maia de dochter van Atlas, zoals we in v685 lazen. Juno neemt n.a.v. de ontrouw van manlief geregeld het recht in eigen handen. Dat zien we in het verhaal van Semele heel goed. En de promiscuïteit van zo’n Jupiter, de misschien wel gerechtvaardigde, maar toch grenzenloze woede van Juno, de gehaaidheid van een Mercurius (en we zullen nog vele voorbeelden zien), Ovidius’ publiek smulde bij dit soort faux pas van goden. [↑](#footnote-ref-37)
37. versa figura is een ABL *absolutus*. We weten wie zijn gestalte verandert, want dat kunnen goden nou eenmaal. Mercurius dus. Dat doet ie niet met zijn stem, want voce is geen ABL *instrumenti*. Hij verandert niet alleen zijn gestalte, maar ook zijn stem. Battus mag dan oud zijn, en “veelbelovend”, maar gek is ie niet. Mercurius ziet er ineens totaal anders uit. Mercurius 2 nu. [↑](#footnote-ref-38)
38. deze voetnoot bevat een ezelsbruggetje waardoor je makkelijker onthoudt dat het voegwoord si er, net als **nisi**, **num** en **ne**, voor zorgt dat het PRON *indefinitum* **aliquis** gereduceerd wordt tot **quis**. Het ezelsbruggetje zelf heeft niets te maken met een veelvuldig voorkomende Arabische jongensnaam Ali (hoog, verheven) en kan dus niet als discutabel beschouwd worden. Tja, mafkezen die dat toch doen heb je altijd. Hoe dan ook: na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** (kijk maar, kleine letter) niet met **quis**je mee. Zo hee! Die durft! Goed. Ook weer gehad. [↑](#footnote-ref-39)
39. haha, Mercurius die het over diefstal heeft. Hij doet alsof ie koeien kwijt is en noemt de actie van de verdwenen koeien maar meteen diefstal. Ja. Zijn eigen diefstal. Rat. silentia deme is eufemisme. [↑](#footnote-ref-40)
40. een nog grotere beloning voor Battus als hij de plaats van de koeien prijsgeeft. Natuurlijk (anders zou het geen Ovidiusverhaal zijn) zwicht de oude man voor Mercurius’ smooth talk (5 dactyli, cf v696). [↑](#footnote-ref-41)
41. klopt. Eerst was het een koe. Nu belooft de vreemdeling hem een koe én een stier. De gretige Battus gaat meteen overstag. [↑](#footnote-ref-42)
42. even voor de duidelijkheid: haakjes zijn een moderne uitvinding. Ovidius gebruikte geen haakje open en haakje sluiten. De tekstelementen in vv702-703 vormen een chiasme. Meerdere chiasmes zelfs. Kijk maar. sub illis montibus (a) erunt (b) erant (b) sub montibus illis (a). Dat is er eentje. En: illis (a) montibus (b) montibus (b) illis (a). Da’s er ook eentje. Met vier woorden verklapt Battus een vreemdeling (die dus geen gevleugelde helm, geen vleugelschoenen, geen caduceus en ook geen stralenkrans had) waar die koeien zitten. Staan. Liggen. Zich bevinden. Snelle denker, oké. Maar wel een snitch.

Het verteltempo is al heel hoog, omdat de verteltijd, buiten de stukjes directe rede, superkort is vergeleken bij de vertelde tijd. Even theorie. We nemen aan dat in directe rede de verteltijd (tijd die gebruikt wordt om het verhaal te vertellen) gelijk is aan de vertelde tijd (de werkelijke tijdsduur van de gebeurtenissen die verteld worden). Het verteltempo is de verhouding tussen de verteltijd en de vertelde tijd. De alwetende verteller speelt vaak met het verteltempo. Als de verteltijd korter is dan de vertelde tijd ligt het verteltempo hoog (wordt versnelling genoemd), is de verhouding net andersom dan ligt het verteltempo laag (wordt vertraging genoemd). Irritant is het verschil in definitie van vertraging/versnelling tussen EIS en HERM. Wat in de vorige zin staat is de opvatting van EIS. Ik vind de definitie bij HERM logischer: het verteltempo wordt hoger/lager dan in het voorafgaande (versnelling resp. vertraging). [↑](#footnote-ref-43)
43. Tuurlijk! Mercurius heeft zijn gedaante veranderd, een andere stem aangenomen, een arme man een listige vraag gesteld en hem als beloning een koe én een stier, ongetwijfeld net zo min van hemzelf als de eerder beloofde en gegeven glanzende koe, in het vooruitzicht gesteld. Nog niet gegeven dus. Battus moet het idee krijgen dat de wereld van beloningen aan elkaar hangt. Net was er een gozer die me een koe beloofde als ik mijn bek zou houden. Prompt gaf ie die koe. Nu staat er een joker die me een koe en een stier belooft als ik mijn bek wél opentrek. Mercurius lacht zich de pleuris. Zo makkelijk houd je die stervelingen voor de gek dus. [↑](#footnote-ref-44)
44. keurig een patronymicum. Ovidius wilde graag laten zien dat hij van alle markten thuis was. Of het nou om geschiedenis ging, om aardrijkskunde, om Griekse termen of namen, om mythologie, astronomie, hij showde met graagte zijn kennis en verstopte die naar believen in zijn verhalen. De term voor zo’n dichter is **poeta doctus** geleerde dichter. Ovidius was een poeta doctus pur sang. [↑](#footnote-ref-45)
45. Mercurius’ flamboyante woordspel. Me is Mercurius 1, mihi is Mercurius 2. En dat is natuurlijk hetzelfde in de herhaling. Alliteraties alom. me mihi, perfide prodis en, in v705, prodis (..) periura pectora. [↑](#footnote-ref-46)
46. natuurlijk hoeft hij geen antwoord op zijn vraag. Hij vindt Battus een verrader. We noemen een mededeling in de vorm van een vraag een retorische vraag. Hij herhaalt zijn retorische vraag ook nog eens, voegt alleen de eerste keer zijn kwalificatie voor Battus toe: perfide onbetrouwbaar sujet. [↑](#footnote-ref-47)
47. behalve de alliteratie hebben we hier ook nog een dichterlijk PL en metonymia, pars pro toto. Het hart van Battus is een deel van Battus. Het wordt gebruikt om Battus als persoon aan te duiden. [↑](#footnote-ref-48)
48. het aetiologische element. Die term is afgeleid van het Griekse woord voor oorzaak, αἰτία. Ovidius vertelt in dit sappige verhaaltje hoe die steen daar in de buurt van Pylos aan die alom bekende naam index komt, verklikker. Nou. Zo dus. Battus vertelde voor een appel en een ei, o nee, voor een koe en een stier aan een wildvreemde iets waarvan hij aan een andere wildvreemde voor een koe had beloofd niets te zullen vertellen van wat hij gezien had. Sja. [↑](#footnote-ref-49)
49. Ovidius laat hier als verteller weten wat hij van de naam van die steen, dus van Battus’s actie en ook Mercurius’ actie vindt. Vertellerscommentaar. Wat Battus ook deed, hij werd ertoe verleid en de straf is ook heel streng, en onomkeerbaar. Aan de andere kant had hij wel beloofd niets te zeggen (is dat ethisch verantwoord, zwijgen over een vergrijp?) en hij deed dat toch. En Battusje was hebzuchtig. Bah. [↑](#footnote-ref-50)
50. vaak wordt het voegwoord postquam gevolgd door een PF. Hier ook. Hoewel een PF een vtt is, is het na **postquam**, **ubi**, **ut** en **simulac**/**simulatque** toch raadzaam, en mooier, het PLQP te gebruiken. onderwerp is Invidia, die weer door Minerva op pad gestuurd was. En kon Minerva dan haar eigen zaakjes niet regelen? Moest Jaloezie de straf uitvoeren die Minerva voor Aglaurus bedacht had? Antwoord is: klopt, ja. Weer een godin die uit haar dak gaat. Aglaurus ligt op haar slaapkamer (thalamos, Grieks woord – je bent poeta doctus of je bent het niet – dichterlijk PL, M dit keer) en Invidia raakt haar aan. [↑](#footnote-ref-51)
51. Cecrops (niet te veel zuipen, anders kun je deze naam niet meer uitspreken) was een koning van Athene. Eén van zijn dochters was Aglaurus, de andere heetten Pandrosos en Herse. Aglaurus had al mot met Minerva, omdat zij tegen Minerva’s uitdrukkelijke verbod in toch een mandje openmaakte, waarin haar kleine broertje Erychthonius lag. Met een slang ernaast. Spannend! Nu mag Invidia ervoor zorgen dat Aglaurus zo jaloers wordt op haar knappe zus Herse dat ze sterft aan haar jaloezie. Heerlijk! Hoe verzinnen ze het! [↑](#footnote-ref-52)
52. de bedoelde Cecrope natae is natuurlijk Aglaurus. Dûh! Daar gaat het verhaaltje over! Cecrope is wat je noemt een ABL *originis*: **nata** is een dichterlijk woord voor dochter, maar is formeel het PPP van het werkwoord **nasci** geboren worden. Je wordt als mens altijd geboren uit iets. Sommigen beweren uit liefde, anderen uit papa’s koker, weer anderen uit de moederschoot. Doet er ff niet toe, maar het gaat dus grammaticaal om een ABL *originis*. Klaar. O ja, en natae is helemaal achteraan zo’n vers een stuk handiger dan de typische prozavariant **filiae**. Had je daar al eens over nagedacht? tweede i van **filiae** is kort. En dat kan dus niet, pipo. Metrisch gezien. Scanderen? Laatste voet altijd lang lang, weet je nog? Of ben je nog stoned van gisterenavond? [↑](#footnote-ref-53)
53. de opdracht iussa (dichterlijk PL) was even simpel als doeltreffend: Aglaurus besmetten met jaloezie. Wraak dus eigenlijk gewoon. Niets menselijks was de godin vreemd. [↑](#footnote-ref-54)
54. roestkleur. En die kleur is donker, beetje bruin. Later, na de metamorfose van Aglaurus, blijkt dat de kleur van de steen die (niet verder lezen als je niet tegen spoilers kunt)….. ja? Kan die? … niet wit is. Zie je hoe mooi manu en tincta het woordje ferrugine (heeft iets met ijzer te maken, zegt mijn scheikundige kant) omgeven? En zo een woordgroep vormen? Woongroep? Nee, dovo. Woordgroep. [↑](#footnote-ref-55)
55. we blijven niet elk dichterlijk PL aangeven, hè. Dat hadden wij al gezegd. Maar dit is er dus weer eentje. Niet te verwarren met eendje, want die zwemmen in het water. [↑](#footnote-ref-56)
56. een vergelijking zonder afgebeelde, en dat heet metafoor. Er staat geen woord “als”, “zoals” of “gelijk aan”. Invidia plant geen echte doornstruiken in Aglaurus’ hart, maar gevoelens die pijn doen. En jaloezie kan vreselijk pijn doen. Geinig is dat HERM dit een metafoor noemt en EIS metonymia. Concretum pro abstracto. Ja joh, zeg jij het maar! Tossen? Of gewoon polderen? [↑](#footnote-ref-57)
57. tja, ik heb even geen idee hoe dat inblazen dan gebeurt. Soort van mond op mondbeademing? Levenskus? Of via de oren inblazen. Kan dat ook? Waar komt dat gif dan uit? Zullen we het maar bij die twee mogelijkheden laten, verhitte puberbreintjes? [↑](#footnote-ref-58)
58. komt van **os**, **ossis** N. bot, been. Zo leerden we dat vroeger altijd. Nu leren we ook woordjes. Niet voor iets lekkers of zo, maar gewoon omdat we woordjes leren heerlijk relaxt vinden. [↑](#footnote-ref-59)
59. medio (..) pulmone. Daar kan ik drie dingen over zeggen. Daar word ik dan moe van, dus ik houd het op twee. medio is een *dominant* gebruikt ADI (niet ~~de middelste long~~ – je hebt er maar twee, dus de middelste long is behalve onzin fysiek uitzonderlijk – maar midden in de long). En 2) epische poëzie heeft als kenmerk (taaleigen) het vaak ontbreken van voorzetsels. Dat zorgt voor een compactere tekst. Dus dat het SG is maar met een PL vertaald wordt (collectief SG) laat ik weg. Als dat akkoord is. Fine by me, sir. [↑](#footnote-ref-60)
60. Zo, die Invidia heeft het er maar druk mee, met dat Aglaurus injecteren met jaloezievenijnwijn. Er worden vijf acties opgesomd en die worden steeds aan elkaar geknoopt met een voegwoord: polysyndeton. En venenum is min of meer synoniem met virus waardoor je kunt spreken van een tautologie. Bedoeling is dat we door hebben dat er behalve bloed ook gif door de aderen en andere organen stroomt. Dat heel Aglaurus vergeven wordt van het gif van de afgunst. Overigens, je ziet mij Invidia en Jaloezie door elkaar heen gebruiken. Dat doe ik expres. Het is namelijk exact hetzelfde. Laat mij ook een beetje lol hebben. [↑](#footnote-ref-61)
61. Mercurius was naar beneden gekomen, had zich zonder vermomming bij Aglaurus gemeld en gezegd dat hij met Herse in contact wilde komen. Daarmee was het allemaal begonnen, de voor Aglaurus noodlottige gebeurtenis. [↑](#footnote-ref-62)
62. alleen maar jaloers zijn op Herse, meer hoeft niet. Dood gaan van jaloezie, van afgunst t.o.v. haar zussie. Zussie stond in de belangstelling van een jonge god, nou ja jong. Van Mercurius in ieder geval. Die was door de lucht aan komen zeilen vanuit Pylus waar hij koeien gebietst had van Apollo en waar hij een arme oude baas in een rotsblok veranderd had, de ploert. Van boven had hij Herse gezien en daar had Mercurius wel trek in (mali causae). Nou ja, niet in een hele relatie (coniugium huwelijk in v804 was lichtelijk overdreven), nee gewoon in een quickie. En dan daarna weer door naar de volgende klus. Hij wilde Aglaurus, Herse’s zus, vragen hem bij haar te introduceren. Dat wilde die bitch wel doen, op voorwaarde dat zij een zak goud kreeg. Dat heet chantage, en Mercurius was als god van de handel met dat soort handeltjes wel bekend. Tuurlijk zei hij ja. Maar in zijn achterhoofd zou hij onthouden dat hij Aglaurus die actie betaald zou zetten. First things first, Herse bevruchten. Of dat ooit wat geworden is, daar zijn de meningen over verdeeld. De CON is een *finalis* (doelaangevend). Weet je dat ook weer. Tegenover elk hitsig aspect van een Ovidius-verhaal staat een nog smeuïger grammaticaal aspect. Evenwicht moet er zijn. Ordnung auch. [↑](#footnote-ref-63)
63. niet letterlijk. Invidia laat Aglaurus voortdurend aan haar zus denken. [↑](#footnote-ref-64)
64. Ovidius had natuurlijk niet maar één woord voor zuster. Hier treft je er in één versregel twee: **germana** en het wat gebruikelijkere **soror**. [↑](#footnote-ref-65)
65. Invidia zorgt ervoor dat Aglaurus maar aan één ding kan denken: het geluk van Herse. Op dat geluk zal ze jaloers zijn. We weten helaas niet hoe Herse zelf over het fenomeen snelle seks dacht, al dan niet met een god. Ze had die god zelfs nog niet eens ontmoet. Maar daar gaat het verhaaltje ook niet over. In Aglaurus’ ogen wordt Mercurius steeds knapper, wordt Herse steeds gelukkiger. Invidia maakt het allemaal groter dan het is, zet het allemaal extra aan. En dat gaat knagen aan Aglaurus, extra knagen aan Aglaurus. Ovidius is niet alleen een rasverteller en een lekkere normen en waardenschopper, maar hij is ook een amateur-psycholoog, die vooral de vrouwelijke psyche vaak angstaanjagend goed weet te analyseren en in te schatten. [↑](#footnote-ref-66)
66. oftewel, ze overdrijft. Dat is ook precies wat jaloezie met iemand kan doen: het uitvergroten van andermans succes om het beter te kunnen laten contrasteren met het eigen gebrek aan succes. [↑](#footnote-ref-67)
67. en dit is nou een relatieve aansluiting in het wild. Je ziet een PRON *relativum*, maar het staat niet aan het begin van een (relatieve/betrekkelijke) BZ, maar aan het begin van een HZ. Het woord verwijst terug en vat vaak meerdere antecedenten samen. Quibus is ABL PL N en verwijst terug naar de drie beelden die Aglaurus steeds voor zich ziet: haar fokking irritante zus, de standjes bij, tijdstippen van en verhalen over hun vrijpartijen en natuurlijk die berenknappe blondgelokte, gevleugelde godenzoon (niet te verwarren met die van 020). [↑](#footnote-ref-68)
68. een patronymicum: Aglaurus is een dochter van Cecrops, en dat is weer een broertje van Laptops, Pitstops, Noodstops en Rolmops. [↑](#footnote-ref-69)
69. niemand ziet door welke gevoelens Aglaurus gekweld wordt. Ze lijdt in stilte. [↑](#footnote-ref-70)
70. nou, hebben we hier mooie stijlmiddeltjes of niet? Om aan te geven, dat Aglaurus elk moment van de dag leed. Ik zie een anafoortje appelboortje bij anxia. Ik zie een asyndeton, want er staat geen voegwoord tussen nocte en anxia (ik zie dus iets wat er niet is). Dan ontwaar ik nog een parallellisme, want kijk maar: anxia (a) nocte (b) anxia (a) luce (b). En alsof het feest nog niet compleet is mogen we luce nog een metonymia noemen. Er zijn vast nog slaapkoppen die een hyperbaton ontdekt menen te hebben. Of een polysyndetisch tricolon. Of een enjambementje. Die eerste twee slaapkoppen doen er verstandig aan wat minder pilletjes te consumeren dan wel ballonnetjes leeg te lurken. Maar die laatste categorie slaapkop, die geef ik wel gelijk. Enjambement, prima. Je ziet, Latijn blijft een uitdaging. [↑](#footnote-ref-71)
71. Aglaurus zucht en steunt, de arme ziel. Ze geeft uiting aan haar ellende. “Hoe gaat het met je Aglaurus,” zei de bakker toen ze brood kwam kopen. “Nou, pffft, zucht. Steun, pffft, klaag, piep, ehm, nee, gaat niet goed. Weet je waarom? Ik ben aan het wegkwijnen van jaloezie. Mijn zus, die ken je, die doet het met Mercurius en ze is zooooo vreselijk gelukkig, dat ik d’r ogen wel uit haar rotkop kan klauwen.” “Jezus!” roept de bakker (anachronisme, altijd leuk) “Je zus? Herse bedoel je? Die was hier net nog met een blonde gozer, fatje, vleugels aan zijn laarzen. Ze heeft net het laatste brood gekocht.” Grrrrrrrrr. [↑](#footnote-ref-72)
72. ik zit me sinds dit verhaal veel meer af te vragen hoe ik me dat wegkwijnen moet voorstellen. Het is een soort wegsmelten, zonder dat er hitte bij komt kijken. Het Latijnse woord **liquor** is een DEP en betekent vloeibaar worden. Het Engelse woord liquor is gewoon booze. Maar dat terzijde. [↑](#footnote-ref-73)
73. saucia gewond wordt hier metaforisch gebruikt. IJs kan namelijk niet gewond zijn, hè. IJs kan smelten, ijs kan afbreken van de andere ijsschotsen, ijs kan koelen, maar ijs kan niet gewond zijn. Het is een metafoor, omdat hier in de vergelijking alleen het beeld gebruikt wordt, niet het afgebeelde. [↑](#footnote-ref-74)
74. sja, een onzeker (incerto) zonnetje, dat is wel een erg letterlijke vertaling. Zwak zonnetje is beter. Ovidius zit te bedenken hoe hij dat van dat langzaam wegkwijnen nou duidelijk gaat maken. Een vergelijking is dan handig. Dus vergelijkt hij het afgebeelde (iets dat in de tekst voorkomt) met een beeld (dat niet als persoon of voorwerp, gebeurtenis of wat dan ook in de tekst voorkomt). Het langzame wegkwijnen doet hem, en daarmee de luisteraar, denken aan het wegsmelten van ijs. Langzaam wegsmelten van ijs. Geen felle zon er op, nee een zwak zonnetje. Punt van overeenkomst is het trage proces. [↑](#footnote-ref-75)
75. hoppa! Volgende vergelijking. Het afgebeelde begint bij felicis en eindigt bij Herses. Het beeld begint bij quam cum dan wanneer. tertium comparationis is opnieuw het langzame proces van wegkwijnen. [↑](#footnote-ref-76)
76. stilistisch een litotes. Grammaticaal de COMP van het ADV van **lenis** zacht, traag. Een ADV zegt iets van 1) een werkwoord 2) een ADI 3) een ander ADV 4) een hele zin. Hier van uritur, een werkwoord. [↑](#footnote-ref-77)
77. niet letterlijk hè! Metafoor, dat uritur. Verteren is dat wat je maag met eten doet. Verteren kan ook een onovergankelijk werkwoord zijn. Een stuk hout verteert in de open haard van een vakantiehuisje. [↑](#footnote-ref-78)
78. spinosis (..) herbis verwijst dus naar Aglaurus, want zoals Aglaurus de lul, sorry de sjaak, is door toedoen van Invidia, zo is dat doornige gras het haasje door toedoen van het eronder gehouden vuur. [↑](#footnote-ref-79)
79. ze wilde quicquam tale iets dergelijks niet van dichtbij aanschouwen. Dat kan alleen over die – nog niet eens tot stand gekomen (Invidia zag er niet uit, maar ze deed haar werk efficiënt) – prille romance tussen Mercurius en Herse gaan. Oplossing? Gewoon niet kijken. Maar, eerlijk is eerlijk, haar idee om dat geluk allemaal niet te hoeven zien, sterven, was ook geen slecht plan. [↑](#footnote-ref-80)
80. we hebben een CON *finalis*, een ontkende *finalis* nog wel, in het wild hier. Het voegwoord **ne** komt globaal in twee situaties voor. 1) de ontkende *finalis* om te voorkomen dat, om te zorgen dat niet 2) aan het begin van objectzinnen betekent het na verba timendi gewoon dat. Huh? Ken je dat herhalen, superlatijnpipo? Dus wederom, nog een keertje, voor de tweede keer, opnieuw repeteren? Nou, tegen de tijd dat je dit leest is het weer bijna 5 december. Toch, luiwammes? Stel nou dat je nog in de goedgeiligman gelooft en dat het je dun door de naad loopt omdat je iets verkeerds uitgevroten hebt. Ik zeg stél, ik zeg niet dat het zo is. Dan zeg je tegen je beste vriend: ik ben bang dat hij komt (even voor de duidelijkheid, dat sinterklaas komt. Ehm, voor nog meer duidelijkheid, dat hij aankomt met zijn stoomboot) . Dan kun je in het Latijn zeggen, stel dat je die graag met die afwijking te koop loopt: **timeo ne veniat**. **Timere** is bang zijn, **ne veniat** is het lijdend voorwerp, maar in de vorm van een zinnetje (een objectszin dus). **ne** betekent in dat geval dat en niet dat niet. **ne veniat** dat hij komt. Simpel toch? Wil je nou wél heel graag op schoot bij de oude baas (niet Battus: steen zit zo hard), dan wil je natuurlijk zeggen **ik ben bang dat hij niet komt**. Toch? Ja ja, dat wil je dan zeggen, eikel. Niet zeiken. Nou, in het Latijn is dat: **timeo ne non veniat**. Zo, verder geen uitleg. Zoek het maar op in het wereldwijde web. [↑](#footnote-ref-81)
81. saepe herhaald aan het begin van een zin(sdeel): anafoortje kinderkoortje. [↑](#footnote-ref-82)
82. ze twijfelde ook weleens of ze haar ongemak, haar wegkwijnen niet aan pappie moest vertellen. Die paps, dat was Cecrops dus, weet je nog? Maar ze zat er een beetje mee dat ze dan het gevoel had dat ze een vergrijp op te biechten had. Afgezien van het feit dat opbiechten een anachronisme is (leuk, zo’n moeilijke term: thuis gebruiken als ze ’s avonds bij de boerenkoolstamp met nepvlees vragen of je nog iets geleerd hebt op school. Leer wat van die begrippen uit je hoofd en mompel op het moment suprême zoiets als: ja, bij geschiedenis: apocriefe pseudo-discrepanties. Bij Latijn: intransitieve verba die geen object hebben, reciproke pronomina. Dan heb je in no time geen last meer van dat soort vragen) is het volgens haar ook geen goed idee iets tegen pappie los te laten over haar intens jaloerse neigingen. Of over het doodgemoedereerd goud vragen voor het introduceren van die vage klant Mercurius bij haar bloedeigen zus. Als was die een temeier. Pappie was nogal, ehm, eh, rechtlijnig, nogal strikt, rigide, streng. En toch een heel aardige man! Toen ik Ceec tegenkwam in een niet nader te noemen Dordts etablissement, vertelde hij een mopje\*. Ik mag Ceec zeggen, hè. Cecrops lukt niet altijd. [↑](#footnote-ref-83)
83. PPA van **venire**, geen probleem. Wie komt er dan aan? Mercurius (deum v815), want die wil van Aglaurus de contactgegevens van Herse hebben. Dan kan hij op zijn geheel eigen goddelijke wijze kennismaken met Herse. En zo. Dus die Aglaurus denkt serieus een godheid tegen te kunnen houden. Nulla via! No way in het beter te begrijpen Engels. Verkeerde inschatting, die haar het leven kost. Want ja, die straffen van die goden waren geen half werk. Die goden waren allesbehalve softies. [↑](#footnote-ref-84)
84. de eerst waargenomen sit-downstaking uit de geschiedenis. Aglaurus gaat in die deuropening zitten en hoopt zo Mercurius tegen te houden. Een godheid! Dan maakt ze zich schuldig aan overmoed, het gevoel als mens beter te zijn, sterker, slimmer, dan een god. Tja, dat vraagt natuurlijk om bestraffing. Die goden, hier (en in het Battusverhaaltje) Mercurius, straks Juno, kicken nogal op hun macht. De antieke term voor overmoed is *hybris*. Onthouden dat woord. [↑](#footnote-ref-85)
85. PFA van **excludĕre** buitensluiten. Zo’n los PFA heeft wat genuanceerde betekenissen, drie om precies te zijn. 1) van plan 2) op het punt 3) voorbestemd. Hier past van plan het beste. [↑](#footnote-ref-86)
86. met zowel dit iactanti (PPA DAT SG M) als met de relatieve aansluiting cui (v815, ook DAT SG M) verwijst de verteller naar Mercurius. [↑](#footnote-ref-87)
87. Aglaurus vertelt Mercurius dat hij op moet houden. Waarmee? Nou, met dat slijmen waartoe hij kennelijk zijn toevlucht genomen heeft, blijkens vv815-816 blandimenta ..mitissima.

\* Een agent op een paard staat bij een rood licht. Naast hem staat een kleine jongen op zijn fietsje. De agent kijkt naar beneden en zegt: "Mooi fietsje heb je daar. Heb je dat van Sinterklaas gekregen?" Het ventje knikt. "Wil je dan de volgende keer aan Sinterklaas vragen of hij er een achterlicht opzet", zegt de agent. Het jongetje kijkt naar het paard en zegt: "Mooi paard, zeker ook van Sinterklaas gekregen?" "Ja, manneke", zegt de agent. "Wilt u dan volgende keer vragen aan de Sint of hij de lul eronder hangt en niet erboven op zet!!!" [↑](#footnote-ref-88)
88. uit die deuropening dus: adverso (..) limine (v814). Als er al een deur was natuurlijk. [↑](#footnote-ref-89)
89. bij een PFA in combinatie met een vórm van **esse** (dus niet de INF **esse**!) heb je dezelfde drie nuances in de toekomende tijd als bij een los PFA (1) van plan 2) op het punt 3) voorbestemd). Als er een PFA staat met **esse** hebben we de zogenaamde INF FUT ACT van een werkwoord. Dus aan de hand van dit voorbeeld kunnen we zeggen: **moturus sum** betekent ik ben van plan te bewegen (niet helemaal waar trouwens, want dat ben ik helemaal niet van plan. Of het moet gaan om niet bewegen omdat er een foto wordt gemaakt), ik sta op het punt te bewegen of ik ben voorbestemd te bewegen. Maar **moturus esse** betekent te zullen bewegen. Zo’n INF zie je nogal eens in een AcI. Bijvoorbeeld: **dico non me moturum esse** ik zeg dat ik niet zal bewegen. Jemig de pemig (heb ik gejat van Van Kooten en De Bie). Dit heb ik weer zo goed uitgelegd dat je het in één keer snapt en zelfs overweegt klassieke talen te gaan studeren. Mwah, laat maar. Ik leg de rest wel wat minder goed uit. [↑](#footnote-ref-90)
90. één van de geinigste en vermakelijke constructies uit de Latijnse syntaxis. Sprak hij smalend. Met enig gevoel voor sarcasme. De ABL *absolutus*. Niks meer dan een bijwoordelijke bepaling die uit de zin weggelaten kan worden (*absolutus*). Hier met een PPP (repulso van **repellĕre** verdrijven) waardoor we voortijdig moeten vertalen: met nadat dus. Te (..) repulso nadat jij verdreven bent (jij is Mercurius). Ze hoopt dat ze door te blijven zitten Mercurius kan verjagen. Sja, met haar postuur, wegkwijnend en al, gaat ‘m dat niet worden. Dus Merco maakt zich weinig zorgen. [↑](#footnote-ref-91)
91. klinkt redelijk mild. Joh, Aggie, laten we ons nou houden aan wat we afgesproken (pacto (..) isto v818) hebben. Die afspraak ging over het arrangeren van een date van Merco met Herse (je weet wel, met maar één doel) waar Aglaurus dan goud voor terugvroeg. Wat een pooier (geen vrouwelijk woord voor, behalve madam) is die trut eigenlijk hè! Nogmaals, klinkt mild, maar was eigenlijk onverbiddelijk: ikke weg gaan? Optiefen, bedoel je? Ik kom juist! Voor Herse, Glaurie. Dat was onze afspraak, weet je nog. Of heb je last van tijdelijke amnesie, schat? [↑](#footnote-ref-92)
92. de **poeta** (oppassen met de uitspraak van dit woord, hè, zeker als je in Spanje op vakantie bent) **doctus** gebruikt liever omschrijvingen (perifrase, moeilijk woord > noteren!) dan eigennamen. De eigennaam Mercurius komt nergens in ons Latijnpensum voor. Grappig, niet? Jupiter ook niet. Juno soms. Maar Cyllenius, dat dus wel. Geboren in het Cyllenegebergte op de Peloponnesus. Zodoende. [↑](#footnote-ref-93)
93. sja, is dit, zoals een leerlinge guitig opmerkte, een opmerking om aan te geven dat Mercurius een wel heel merkwaardige staf gebruikte om een even merkwaardige deur te openen? Het zou zomaar kunnen bij Ovidius. Merco, op weg naar een coïtus met Herse (al weet die nog van niks), zal in dat geval in een aanval van onvermoede efficiëntie gedacht hebben Aggie er dan maar in een ruk, sorry meteen bij te doen. Ik vermoed dat de god, behalve een staf (en wat dan te denken van zijn goddelijke staf, afijn, laat maar) en vleugeltjes aan zijn helm en laarsjes, ook nog wel enige vorm van smaak had. Dus die pseudo-erotische allusie (onthouden!) zie ik er niet zo in. Overdag dan. [↑](#footnote-ref-94)
94. dat is Aglaurus dus. Die probeert op te staan. Maar helaes pindakaes gaat haar dat niet lukken,omdat haar metamorfose ingezet is. Ze kan niet meer opstaan en verandert in steen. Een stenen beeld, een zittend stenen beeld. [↑](#footnote-ref-95)
95. PPA DAT SG F van **conari** proberen, horend bij illi (v819). [↑](#footnote-ref-96)
96. een GRD, van **sedēre** zitten. Een GRD heeft geen object in dezelfde naamval zoals een GRV dat wel heeft/kan hebben. [↑](#footnote-ref-97)
97. ineens 1 PL, waarmee de verteller de luisteraar/lezer sterker bij het verhaal betrekt. Alle mensen weten dat we bij het gaan zitten en het opstaan onze knieën buigen. Aglaurus kan dat ineens niet meer. Oei. oei. Had ze niet zo hoog van de toren moeten blazen. Het bewust betrekken van de lezer/luisteraar bij het verhaal noem je pathos. Pathos betekent eigenlijk het oproepen van welke emotie dan ook bij iemand anders. Medelijden, boosheid, trots, walging, ga zo maar door. [↑](#footnote-ref-98)
98. ignava (..) gravitate is een ABL *causae*. Die geeft de oorzaak van iets aan. **Ignavus** betekent traag en je zou dus met een beetje goede wil een personificatie kunnen zien. Een menselijk eigenschap wordt geprojecteerd op een abstract begrip. [↑](#footnote-ref-99)
99. zie je quidem, dan kun je sed verwachten. Want dan wordt het weliswaar .. maar. [↑](#footnote-ref-100)
100. weer een goed voorbeeld van enjambement: de zin loopt grammaticaal door in het volgende vers. Net zoals de kou door Aglaurus’ lichaam gaat. En laten we hier in deze tragische scène ook nog een parallellisme hebben! Kijk hiervoor, net als bij een chiasme, altijd goed naar vergelijkbare woordgroepen. Hier iunctura (a) riget (b) frigus (a) labitur (b). Gevolgd door een chiasme: frigus (a) labitur (b) pallent (b) venae (a). Het gaat bij deze twee gevallen steeds om een combinatie van een SUBST en een werkwoord. [↑](#footnote-ref-101)
101. amisso sanguine is een ABL *absolutus*. Aglaurus verliest al haar bloed, wordt bloedeloos en uiteindelijk een stenen beeld. Die Mercurius had het niet best met het meiske voor, de bruut. [↑](#footnote-ref-102)
102. de voetnoot staat er niet vanwege het woordje bloed waarvoor een dichter ook nog andere woorden heeft, zoals **cruor** en **sanies**, maar om het scanderen van dit woord. Watskeburt Bert? De combinatie **gu** gedraagt zich zoals **qu**. De **u** telt dus helemaal niet mee en kan nooit betrokken worden in dat metrische regeltje een klinker voor een andere klinker is kort. Veel woorden zijn er niet. **Unguis** nagel komt toevallig in het vorige vers voor, maar dat is ook de enige keer in het pensum. **Sanguis** bloed (en verbuigingen daarvan) komt een keer of tien voor en **lingua** tong, taal (+ verbuigingen daarvan) een drietal keer. Valt mee met de ellende dus. [↑](#footnote-ref-103)
103. we zien het voegwoord ut alweer opdoemen om een vergelijking in te leiden. Zo’n BZ leidt het beeld in van de vergelijking, dames en heren. Je begint logisch gezien met wat je wilt verduidelijken, het afgebeelde. A=afgebeelde. Vervolgens denk je na over hoe je wilt verduidelijken door een bepaald beeld in je hoofd te nemen. B=beeld. Dat beeld haal je erbij om duidelijk te maken dat er een overeenkomst is tussen het afgebeelde en het door jou bedacht beeld. C=tertium comparationis (punt van overeenkomst). Hier doet het zich langzaam en met noodlottige gevolgen verspreiden van de kilte door Aglaurus’ lichaam de verteller denken aan hoe dat met een kankergezwel gaat. Achter sic (v827) staat het afgebeelde, datgene wat in de tekst voorkomt, omdat Ovidius erover vertelt. Je kunt jezelf weer op twee manieren vragen stellen. Je kunt vanuit het afgebeelde (vv827-828) vragen: met wel woord in het beeld correspondeert letalis? Dan is je antwoord immedicabile (v825). Of je kunt het andersom vragen. Ik doe het één keer voor. Met welk woord in het afgebeelde correspndeert immedicabile? En dan is je antwoord letalis (v827). Nou, die twee vragen kun je ook stellen t.a.v. cancer en hiems en serpĕre en paulatim (..) venit. Easy peasy. [↑](#footnote-ref-104)
104. dat is wat wij uitzaaiingen noemen, metastasen. Het beeld is confronterend en verbluffend helder. [↑](#footnote-ref-105)
105. dichterlijk PL. Afijn, we noemen hem nog maar eens. [↑](#footnote-ref-106)
106. drie woorden achter elkaar met een v? Kan geen toeval zijn. Alliteratie venit vitalesque vias. [↑](#footnote-ref-107)
107. conata komt van **conari** proberen. Niet te verwarren met canari want die tjilpt en is geel. Herhalen is effectief in deze context. Als we de voegwoorden nec en si buiten beschouwing laten staat conata tweemaal vooraan in een zinsdeel en mogen we dus spreken van anafoor. Het herhalen zorgt voor benadrukking van het feit dat Aglaurus niet eens meer een poging doet te spreken. Hoe erg is dát! [↑](#footnote-ref-108)
108. een overduidelijke CON *irrealis*. Een *irrealis* geeft een onwerkelijkheid aan en komt in het IMPF (voor het heden) of in het PLQP (voor het verleden) voor. Kenmerk zijn, behalve dus die twee tijden, voegwoorden als **si** als en **nisi** als niet, tenzij. Voorbeelden in het Nederlands: Als jij oplette/zou opletten (BZ met als) haalde je hogere cijfers. In zowel de HZ als de BZ zou in het Latijn een IMPF staan, net zoals er in het Nederlands tweemaal een ovt staat. Toch gaan die beide zinnen over het nu: Als je (nu) oplette, haalde je (nu) hogere cijfers. Aglaurus beseft dat ze geen lucht meer kan krijgen en dus niet meer kan spreken. De *irrealis* gaat erover dat het ook niet gelukt was te spreken áls ze had geprobeerd te spreken. Meestal komt een *irrealis* in een HZ voor, met daaraan gekoppeld een *irrealis* in de BZ. Hier zie je een *irrealis* in de BZ (PLQP, dus over het toen) met een IND (habebat v83) in de HZ. Zo zeker is de verteller ervan dat het Aglaurus, áls ze het had geprobeerd, zeker weten niet gelukt was. [↑](#footnote-ref-109)
109. een dichterlijke versie van **loquebatur**. Veel mooier natuurlijk. [↑](#footnote-ref-110)
110. net als ora in v831 een dichterlijk PL. Wáárom doet die man dat nou, hè? Nou, heel vaak is er een metrische reden: dan past het originele SG niet in de dactylische hexameter. Je ziet een dichterlijk PL vaak bij N woorden. Daar heeft het PL een ă, die bijvoorbeeld in een 5e voet nogal eens gunstig uitkomt. **Collum** in v830 was onmogelijk geweest. [↑](#footnote-ref-111)
111. je ziet aan het IMPF dat de metamorfose in volle gang is. Het IMPF is een goede tijd om een situatie (in het verleden) weer te geven. Bij sedebat in v831 zie je hetzelfde. [↑](#footnote-ref-112)
112. en ook dat is weer een mooie nuance. Aglaurus als beeld is niet wit, maar heeft waarschijnlijk een roestkleurige (weet je nog ferrugine in v798?) of misschien wel gifgroene kleur. Groen van jaloezie, dat is een uitdrukking die wij nog wel kennen. Geintje. Zelf verzonnen. Het idee is dat Aglaurus ook na haar dood het bewijs draagt dat ze door Jaloezie doordrenkt is met jaloezie. Hé, dat is leuk gevonden, hè? [↑](#footnote-ref-113)
113. dat kan niet over lapis gaan. Ten eerste niet omdat dat bullshit is, ten tweede is lapis M en illam duidelijk F. Dat wordt ‘m dus niet. [↑](#footnote-ref-114)
114. welke woorden moeten dat zijn? Desine, hinc ego me non sum nisi te motura repulso (vv816-817) is het enige stuk directe rede van de kant van Aglaurus. Nou, dat is hooguit bot en beledigend (we weten natuurlijk niet hoe lang Merco’s tenen waren, hè) bij desine en bij nisi te repulso. Je kunt niet tegen een god (en ze wist dat hij er eentje was) zeggen dat hij zijn mond moet houden en ook niet dat hij op moet pleuren. Dan redeneert ie gewoon zoals een standaard Nederlander: dat bepaal ik zelf wel. Oftewel, dat pikt ie dus niet. Van niemand, dus ook niet van Aglaurus. En dus kan hij zijn diep verborgen sadistische zieleroerselen tevoorschijn halen en aan het straffen gaan. Beetje ludiek strafje, Herse doen en hoppa! [↑](#footnote-ref-115)
115. de overmoed, de hybris, die Aglaurus toonde. Dat was tegen Merco. Minerva (let op de naam van het land dat Merco verlaat) had de eerste straf via Invidia aan Aglaurus voltrokken. Ze was impopulair. [↑](#footnote-ref-116)
116. hûh? En Herse dan? Merco heeft zijn ruzietje met Aglaurus gehad, haar in een niet-witte steen veranderd omdat ze hem, op weg naar Herse, tegen dacht te kunnen houden. En nou? Nou peert ie ‘m. Hoezo, ik wil Herse weleens nader leren kennen? [↑](#footnote-ref-117)
117. mooi stijlmiddel nog aan het eind van deze passage: een **penna** veer is een onderdeel van een vleugel, niet een vleugel. Pars pro toto, metonymia. En dat na aethera: een Grieks woord. Ovidius topper! [↑](#footnote-ref-118)
118. mooie inleiding weer op dit verhaaltje, de discussie over het straffen van mensen door goden. Allemaal naar aanleiding van de gewelddadige dood van Actaeon. De arme ziel, kleinzoon van Cadmus, had per ongeluk een godin zien baden, Diana. In haar blootje, natuurlijk! En dan blijken die goden verduiveld inventief te zijn in hun manier van straffen. Diana veranderde Actaeon in een hert en aangezien Actaeon op jacht was toen hij Diana naakt zag had hij jachthonden bij zich. Dat zijn geen schoothondjes, neem dat van me aan. Ze verscheurden het hert en daarmee dus hun baasje Actaeon. Juno laat tijdens de discussie daar op de Olympus als enige (sola) niets blijken van haar kijk op het fenomeen straffen: sola (..) non (..) culpetne probetne eloquitur. Gezien het verloop van het Semele-verhaal is dat wel logisch: ze straft zelf ook, en dat doet ze heel ingenieus. Ze heeft geen moeite met het straffen van iemand uit het huis van Cadmus. Aha! Pijnpuntje daar? Nou, Juno had wel een probleem Thebe ja. Cadmus’ zus, Europa, was door de oppergod die het uiterlijk van een stier aangenomen had ontvoerd. En dat was niet om te gaan klaverjassen. De vader van Cadmus, en van Europa dus, heette Agenor en was koning in Tyrus, een Phoeniciër dus. Cadmus stichtte, na veel omzwervingen en raadselachtige adviezen van o.a. Apollo en Minerva, na veel strijd ook, de stad Thebe. Hij trouwde met Harmonia, dochter van Venus en Mars, en kreeg de dochters Semele, Ino, Autonoë en Agauë en de zoon Polydorus. Juno had liever gezien dat haar man (en broer: het blijft interessant in die godenfamilie) haar bezwangerd had in plaats van – o.a. – Semele. Maar dat ze dus moeite had met, zeg maar gerust een teringhekel had aan het Thebaanse huis, dat is wel te begrijpen nu. [↑](#footnote-ref-119)
119. twee keer een (tweeledige) afhankelijke vraag, dus ook twee keer een CON *obliquus*. [↑](#footnote-ref-120)
120. metonymia, want domus huis roept de associatie op met familie, dynastie. Het gaat om de familie van de Phoenicische koning Agenor, zelfs tot en met diens achterkleinzoon Actaeon, godinnengluurder. Domus zelf is grammaticaal F (zag je aan ductae) en een GEN, geen NOM. Het is een GEN *obiectivus*, maar dat wist je natuurlijk al wel. Bij? Nou, GEN *obiectivus* bij? Ehm, Maia? Neu, da’s de mams van Merco. Nee, bij? Oké, ik zeg het wel weer: bij clade. Alles wat mis ging met de familie van Cadmus, uiteindelijk in Thebe aangekomen dus, was koren op de molen van Juno. Koren op de molen? Ken je niet? Dikke fun? Nou, da’s globaal hetzelfde. [↑](#footnote-ref-121)
121. die Tyrische minnares, dat was Europa. Minnares. Ja ja. Ovidius gaat voorbij aan het feit dat Jupiter Europa tegen haar wil (ook in de bekendste mythe over de schaking van Europa) meenam en verkrachtte. Juno was vaak boos op Jupiter, niet omdat hij vrouwen overweldigde of sneeky meelokte, nee, hij deed het te weinig met haar. Hoofdpijn of zo. Bij andere vrouwen verwekte de grote baas kinderen bij de vleet, bij haar een enkel kind. Want hoe je het ook wendt of keert (tautologietje in het Nederlands, moet kunnen), Europa was, net als zovele andere door Jupiter overweldigde en bezwangerde onsterfelijke en sterfelijke vrouwen uiteindelijk de moeder van een kind. Europa was de moeder van Minos, koning van Knossos. Met dit soort beschrijvingen van door de goden uitgehaalde fratsen was het niet heel vreemd dat men een paar jaar geleden heel anders tegen een auteur als Ovidius begon aan te kijken. Was het nog wel “van deze tijd” om dergelijke verhalen, door ze te lezen en erom te grinniken, als het ware te accepteren in al hun gruwelijkheid? Moest Ovidius niet geweerd worden uit de canon van antieke auteurs, gecanceld worden? Punt van discussie zal dat altijd blijven. [↑](#footnote-ref-122)
122. de bedoelde verwant is Semele. Juno haatte de familie van Cadmus al vanwege Europa, nu krijgt een nichtje van Europa de volle laag. [↑](#footnote-ref-123)
123. aan te vullen is **causae** en bedoeld is Europa. [↑](#footnote-ref-124)
124. en de laatste reden tot haat is de zwangerschap van Semele. Als je goed in de smiezen hebt waarnaar respectievelijk priori en recens verwijzen ontdek je, basaal geformuleerd: Europa – Semele – Europa – Semele, wat niet alleen vrij parallellistisch oogt maar ook parallellistisch is. [↑](#footnote-ref-125)
125. Semelēn is een Griekse ACC en staat ver verwijderd van gravidam (v260): hyperbaton dus. En wat bevindt zich tussen gravidam en Semelen? Het zaad van de grote Juup. [↑](#footnote-ref-126)
126. Juno wilde het liefst haar frustratie weer eens uiten tegen Jupiter, over diens seksuele escapades. En bleef het nou nog maar bij escapades. Maar nee, Jupiter was ook nog eens trefzeker: weer een zwangere vrouw. Nota bene ook nog iemand uit het vermaledijde Thebaanse huis. Maar terwijl ze over schelden nadenkt, begrijpt ze dat dat geen verandering van attitude teweeg zal brengen. Straffen dus! [↑](#footnote-ref-127)
127. Juno’s woorden worden door onze alwetende verteller aangehaald. Het verteltempo zakt meteen, want bij directe rede verteltijd=vertelde tijd. Enim veronderstelt dat Juno’s redenatie was dat schelden tegen manlief geen enkele zin had en dat ze dat daarom dus ook niet deed en een andere methode gebruikte om haar punt te maken. Eigenrichting. Voor eigen rechter spelen door de zwangere Semele te beduvelen en door Jupiter zelf te laten doden. Dat heet “twee vliegen in één klap”: wraak op Jupiter en Semele uit de weg geruimd. Die baby? Daar kwam ook wel een oplossing voor. [↑](#footnote-ref-128)
128. GRV van verplichting. Hûh? Kijk maar op p.12 van dit document: -**nd**- vorm + (vorm van) **esse**. [↑](#footnote-ref-129)
129. en dan is dit de beruchte DAT *auctoris*. De handelende persoon wordt bij een GRV aangegeven in de DAT. De DAT van handelende persoon. Het Latijn voor handelende persoon is **auctor**. Snappie? [↑](#footnote-ref-130)
130. ipsa herhaald, in een andere naamval. We hebben het door, het is een anafoor! Niet Jupiter wordt haar doelwit (kansloze missie, zou mijn voormalig collega Pieter gezegd hebben), maar Semele! Kan die er iets aan doen? Geen idee. Jupiter werd verliefd op haar, “bezocht” haar in de gedaante van een mens en toen was ze over tijd. Veel meer vind je niet op het www. Juno zet haar plan en haar uitspraak kracht bij. Ze beroept zich op haar (door Jupiter’s overspel aangetaste) waardigheid wanneer ze aangeeft Semele zelf wel te straffen en dat doet ze, zoals het een majesteit past, drieledig. Een tricolon dus, dat zal duidelijk zijn. Elke BZ start ze met si zowaar als. We mogen si eigenlijk niet als een anafoor opvatten, maar HERM vindt dat wel oké. Als we nou in dat tricolon ook nog een ontwikkeling kunnen ontdekken, dan zijn we helemaal gelukkig. En ja hoor. Ik heb een climax ontdekt. Net als HERM trouwens. HERM en moi, we zitten vaak op één lijn. Juno geeft ten eerste aan, ja lekker makkelijk, dat ze de grootste is, maxima. Gewoon reputatiegeil. Nou weet ik toevallig dat er nog iemand is die zich maxima laat noemen en ook dat is een koningin. Maar dat terzijde, want die heet gewoon zo. Juun opportuun noemt ook op dat ze een scepter (met edelstenen en zo: Juno was en bleef een vrouw) in haar fikken houdt, en zo’n scepter is goed voor de broodnodige autoriteit. Aha, het lijkt dus om gekwetst ego te gaan. Tot slot, mooie climax van haar kwaliteiten, brengt zij te berde dat ze koningin is (sounds familiar, dear) én zuster en de gade van Jupiter. Je zou zeggen dat al die deugden van Juno, al die prachtige kwalificaties haar toch rechten geven! Denkt en vindt zij zelf ook. Zij heeft naar eigen zeggen voldoende statuur, voldoende autoriteit, reputaties, faam en de hele rataplan om Semele zelf te mogen straffen. [↑](#footnote-ref-131)
131. Juno doet hier nog even een uitspraak over de geldigheid van haar beweringen: ze vindt dat ze die terecht doet. Ehm ja, ik had niet anders verwacht. Juno doet dat nog een keer, met decet (v265). [↑](#footnote-ref-132)
132. weer een dichterlijk PL, en inderdaad wéér N. Van **sceptrum**. [↑](#footnote-ref-133)
133. na rite (v264) naar behoren opnieuw een expliciete rechtvaardiging van haar allure, haar status: decet het is passend. Merk je wel op (tenzij je een feestje gehad hebt) dat de persoonsvormen in de drieledige BZ alle drie IND zijn? Terwijl de BZ alle drie met si beginnen, een voegwoord van voorwaarde zou je toch zeggen. Het geeft aan hoe zeker zij van haar waardigheid is, en dat juist die hier in het geding is. Vocor, decet en sum zijn alle drie IND. Klopt. [↑](#footnote-ref-134)
134. lijkt een beetje op “ik ben Jupiter’s zus en vrouw. Herstel, zijn zus”. Deze opmerking komt er een beetje zuur uit. Normaal gesproken zegt het wel iets en geeft het je wel wat power, als je de zus van de baas bent. Dan zit je dicht bij het vuur. Dat wekt de schijn van een machtige positie. In deze context – Jupiter had Semele zwanger gemaakt, niet haar – was de kwalificatie zuster eerder een pijnlijke constatering. Juno kreeg met / van Jupiter alleen, van de 12 bekende goden althans, Vulcanus en Mars. Plus een paar wat onbekendere godinnetjes. [↑](#footnote-ref-135)
135. furtum diefstal. Per saldo heeft Juno gelijk. Semele deed dingen met Jupiter, die Jupiter met Juno zou moeten doen: ze heeft hem wat dat betreft vakkundig ingepikt. Later noemt ze het iniuria onrecht. [↑](#footnote-ref-136)
136. onderwerp is Semele, die van alles voor haar voeten geworpen krijgt. Ze zou “blij” zijn met het rollebollen met Jupiter. Juno wordt door Ovidius neergezet als een vrouw die altijd wel een verwijt vindt. [↑](#footnote-ref-137)
137. thalami, het Griekse woord (th was θ) voor slaapkamer, is dus metonymia. Concretum pro abstracto als je het per se wilt weten. Het is lijdend voorwerp bij iniuria en dus een GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-138)
138. ja, dat is het echte probleem. Semele krijgt een kind. Van de toverfee? Nee van Jupiter. Laten we voor de toverfee hopen dat Jupiter niet bij haar in de buurt is want dan legt haar toverstokje het af tegen het zijne. Dus Juno zal niet aarzelen behalve Semele ook het kind dat zij in haar buik draagt te doden. We horen later dat dat Bacchus is/wordt en die had nog een heel wijn leven voor zich. Dus die werd niet gedood door Juno. Dat Juno in de vorige verzen At, puto, furto est contenta et thalami brevis est iniuria nostri Maar, meen ik, zij is tevreden met het overspel, en het onrecht voor ons huwelijk is kort (vv266-267) ironisch bedoelt blijkt uit het directe vervolg hier. Ze is pisnijdig vanwege de zwangerschap van Semele. [↑](#footnote-ref-139)
139. geen vertellerscommentaar natuurlijk. Juno denkt er zo over. Wat de alwetende verteller ervan vindt, weten we niet. Hij vertelt weer een sappig verhaal. Met de nodige rauwe randjes, dat wel. [↑](#footnote-ref-140)
140. na furto diefstal, iniuria onrecht is crimina (dichterlijk PL, en weer N) misdaad de derde manier om aan te geven dat Juno de schuld wil leggen bij Semele. Uit haar “framing” van de de gebeurtenissen leid je af dat Jupiter minder blaam treft dan Semele. Jaja, klinkt op de een of andere manier ook angstaanjagend bekend. Jupiter houdt zijn willie niet in zijn harembroek en nou heeft Semele hem uitgedaagd. Daarmee heeft Semele Juno benadeeld en dus is Juno’s wraak op Semele oké. Noodzakelijk zelfs. Of – en nu speel ik zelf de amateur-psycholoog – het is haar manier van omgaan met de werkelijkheid die haar vertelt dat Jupiter als oppergod onaantastbaar is, maar Semele een makkelijk te slachtofferen intrigante in een “goed” huwelijk. [↑](#footnote-ref-141)
141. pleno (..) utero mist de PREP **in**. Maar zoals eerder opgemerkt is dat typisch voor poëzie, het weglaten van voorzetsels. [↑](#footnote-ref-142)
142. de meeste kinderen verwekte Jupiter (Jupiter doet mij denken aan die oude sergeant majoor\*) bij andere vrouwen. Bij Juno een paar. En dat doet pijn. Genegeerd als vrouw, dat hakt er bij Juno stevig in. [↑](#footnote-ref-143)
143. moet je eigenlijk lezen als **solo** alleen. [↑](#footnote-ref-144)
144. het zit Juno duidelijk heel hoog, dat Jupiter zijn echtelijke plichten niet bij haar vervuld heeft, maar bij een andere vrouw. Toen waren ze ook niet echtelijk meer. Een andere bitch, een stervelinge nota bene, wordt moeder. Mij heeft hij dat onthouden, klootviool. [↑](#footnote-ref-145)
145. een GEN *obiectivus*, want formae schoonheid heeft de functie van lijdend voorwerp, object, bij een ander SUBST, namelijk fiducia vertrouwen (in). [↑](#footnote-ref-146)
146. beetje lastig om te bepalen wie het onderwerp is van fallat. Dat kan Semele’s eigen zo grote vertrouwen in haar schoonheid zijn tanta fiducia formae (v270) dus. Maar het kan ook Jupiter zijn. En het zou me niets verbazen als dit bewust ambigu (onthouden!)is, met opzet dubbelzinnig. [↑](#footnote-ref-147)
147. een oude IND FUT van **facĕre** maken dat, ervoor zorgen dat. Te lezen als **faciam**. [↑](#footnote-ref-148)
148. dezelfde gedachte als in haar eerdere tricolon (vv263-266): dit kán ik, gezien wie ik ben, niet over mijn kant laten gaan. Laat ik dit passeren, dan stel ik niets voor. Semele moet eraan geloven. Met het patronymicum Saturnia geeft ze zichzelf nog meer cachet. Ze bedenkt een vreselijke straf voor Semele, waarmee ze ook Jupiter treft. Sterker nog, hij wordt bewust ingezet, met zijn bliksems. [↑](#footnote-ref-149)
149. o, wat een cynische opmerking: haar eigen Jupiter. Jupiter van Semele? No way! Jupiter van Juno! [↑](#footnote-ref-150)
150. ja, wonderlijk deze bestemming voor Semele. Ze zal dus verdrinken in de Styx, zo maken we op uit deze tekst. Toch? We zullen later lezen dat de dood van Semele geen spoor meer van de onderwereldrivier Styx bevatte. In het plan van Juno zal Jupiter de dood van zijn geliefde, sorry zijn tijdelijke geliefde, bewerkstelligen. Ovidius geeft daar verderop een mooie twist aan door Jupiter, bij zijn belofte dat Semele hem echt álles mag vragen (oei, oei, oei), nou juist te laten zweren bij de Styx. Zo krijgt Juno’s dreiging een extra lading. Let maar extra goed op bij dit zielige en toch grappige verhaaltje.

\* Een krasse oude sergeant majoor bevond zich op een gala-avond georganiseerd door lokale liberale artsen. Er waren jonge dames in overvloed die de sergeant majoor graag tot een gesprek verleidden. “Excuseer me, sergeant majoor, maar u ziet er wel heel serieus uit. Heeft u misschien problemen?” “Negatief, mevrouw. Ik ben van nature serieus.” De jonge dame keek naar zijn vele onderscheidingen en zei, “U ziet er naar uit alsof u heel wat actie hebt meegemaakt.” “Ja mevrouw, een hoop actie.” De jonge dame, moe van haar pogingen een gesprek te beginnen, zei, “Weet u, u zou de wereld wat vrolijker moeten bekijken. Ontspannen en wat vrolijker zijn.” De sergeant majoor keek haar met een ernstige blik aan. Uiteindelijk zei de jonge vrouw, “Weet u, ik hoop dat u dit niet verkeerd op zult vatten, maar wanneer had u voor het laatst seks?” “1955, mevrouw.” “Nou, zie je wel. Geen wonder dat u zo serieus bent. U moet eens echt uit uw dak gaan! Ik bedoel, geen seks sinds 1955!” Ze nam hem bij de hand en nam hem mee naar een van de slaapkamers, waar ze hem overhaalde diverse malen te “relaxen”. Na afloop, nog na hijgend, leunde ze tegen de naakte borst van de sergeant majoor en zei, “Wow, je bent niets vergeten sinds 1955.” De sergeant majoor zei, nadat hij op zijn horloge had gekeken, “Dat mag ik hopen; het is nu pas 2130.” [↑](#footnote-ref-151)
151. let op het verteltempo: dat gaat na de directe rede niet alleen “gewoon” omhoog, nee dat schiet omhoog. [↑](#footnote-ref-152)
152. ABL *separativus*. Juno staat op van haar troon. *Separativus* betekenent scheiding, verwijdering (separate in het Engels) en wordt letterlijk maar ook figuurlijk toegepast. Letterlijk: het zitvlak van Juno verwijdert zich bij het opstaan van de zitting van haar troon. En figuurlijk: ik krijg nog een tientje van jou. Van jou zal ABL zijn. [↑](#footnote-ref-153)
153. geweldig, deze woordplaatsing! Heb je het door? Juno wil niet gespot worden als ze Smele op gaat zoeken en dus (!) verbergt ze zich in een wolk. Een bruingele wolk, zeg maar zo eentje die je bij TataSteel ziet. recondita verborgen staat ook “verborgen” tussen fulva bruingeel en nube wolk. Ze zit ook tekstueel in die wolk. Terwijl je oppervlakkig alleen maar een hyperbatonnetje fulva (..) nube zou zien, toch? Ovidius heeft dat soort geniale bedenksels vaker. Ik probeer me dan een striptekening voor te stellen waarin je die wolk ziet bewegen. Vergilius, nou ja Aeneas’ moeder Venus eigenlijk, laat Aeneas met zijn maat Achates ook in een wolk de stad Carthago naderen, zodat ze niet voortijdig ontdekt worden. In deze situatie heeft Juno waarschijnlijk liever niet dat Jupiter weet van haar bezoek aan Semele, want dat zou geen kraamvisite worden! [↑](#footnote-ref-154)
154. bekende metonymia voor huis. Terwijl het formeel drempel betekent. Bij (vormen van) metonymia gebruik je een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat je feitelijk wilt aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. Let er maar eens op. Bacchus? Hup, associatie met wijn. Ceres? Graan, dus brood. Koppen tellen? Mensen tellen. En zo zijn er nog wel meer voorbeelden te bedenken. <https://www.superlatijn.nl/metonymia.htm> [↑](#footnote-ref-155)
155. net was het nog een wolk, ééntje dus. Nu zijn het er meer. Kan een gevalletje dichterlijk PL zijn (F deze keer dan). **Nubem** (SG) zou een probleem opleveren. Zoek nou maar eens lekker zelf uit welk probleem. Ik geef, mild als ik op mijn oude dag aan het worden ben, één hint. Begint met m en eindigt op etri causa. Nou? [↑](#footnote-ref-156)
156. Juno heeft die wolk(en) niet verwijderd voordat zij de gestalte van een oude vrouw aangenomen had. Ehm, dus eerst neemt zij die gestalte aan, daarna verwijdert zij de wolk. Hocus pocus pilatus pas, ik wou dat jij verdwenen was. [↑](#footnote-ref-157)
157. blijft lachen voor de geestelijk nog niet volgroeide pubertjes onder jullie. Dit woord komt van **anus** (u-declinatie), F oude vrouw. De andere variant is **anus** (o-declinatie) M, ring, aars. [↑](#footnote-ref-158)
158. de metamorfose die Juno hier ondergaat is niet de metamorfose die zo kenmerkend personages uit Ovidius’ verhalen treft. Deze is bewust, om iemand op het verkeerde been te zetten, doelbewust te misleiden. Ovidius vertelt ragfijn welke lichamelijke kenmerken Juno bij zichzelf aanbrengt om over te komen als een oude bekende van Semele. Grijze haren bij haar slapen, gerimpelde huid, gebogen lichaam. Ook in haar gedrag wordt Juno de oude voedster van Semele. Haar stem wordt die van een oude vrouw en haar tred wordt onzeker. Stilistisch grijpen de ADI en SUBST om elkaar heen en vormen een klein hyperbaton: curva (..) membra en trementi (..) passu. [↑](#footnote-ref-159)
159. Juno heeft het helemaal uitgedacht. Ze moet het vertrouwen van Semele winnen en dat kan ze niet in haar eigen gestalte doen. Hoi Semele. Je kent me, ik ben Juno. Jij hebt mijn man verleid en nou ben je zwanger. Dat vind ik niet zo tof van je en ik heb dus besloten je te doden. Maar om alle schijn van partijdigeid te vermijden heb ik uitgedacht dat Jupiter dat klusje klaart en niet ik. Als Semele’s pude voedster Beroë kan Juno wel het vertrouwen winnen van Semele. Waarom is dat nodig? Hoe past dat in Juno’s plan? Semele moet in vertrouwen zelf komen met de onthulling dat ze zwanger is en nog wel van Jupiter ook. Dan zegt Juno/Beroë: “Joh, Jupiter? Weet je dat wel zeker? Er zijn ook gasten die gewoon met een vrouw naar bed willen en om haar te imponeren zéggen dat ze Jupiter zijn. Ik zou als ik jou was zekerheid willen. Laat die vrijer van jou maar bewijzen dat ie Jupiter is. Ehm, even denken. Vraag hem tijdens het vrijen gewoon zijn eretekens, zijn bewijzen dat ie Jupiter is, te laten zien. Strak plan.” [↑](#footnote-ref-160)
160. lijkt een bevestiging van wat Juno van plan is. Zo gezegd zo gedaan, dat idee. [↑](#footnote-ref-161)
161. ABL *absolutus*. Juno heeft in het gesprek met Semele maar één doel. Semele moet ergens beweren dat ze zwanger is van Jupiter. Dus Juno/Beroë zal het gezellige gesprekje listig die kant op sturen. [↑](#footnote-ref-162)
162. GRD van **loqui**. ABL *instrumenti* is het meest waarschijnlijk. Het middel om vertrouwen te winnen van Semele is lang kletsen over niks, totdat Semele zich de naam van de vader van haar kind laat ontvallen. Je merkt dat het verteltempo inmiddels gigantisch hoog is. Een lang gesprek (vertelde tijd) wordt qua verteltijd teruggebracht tot 10 seconden. [↑](#footnote-ref-163)
163. het Latijn gebruikt in dit soort gevallen de GEN *explicativus*: de naam (van) Jupiter. [↑](#footnote-ref-164)
164. Beroë/Juno haalt diep adem: het moment suprême. De naam Jupiter is gevallen in relatie tot de zwangerschap. Juno zou als venijnige feeks annex bedrogen echtgenote het liefst uitgevaren zijn tegen Semele, maar in haar rol van Beroë doet ze dat maar niet. Ze voert haar plan nauwgezet uit. Semele moet aan het twijfelen gebracht worden. [↑](#footnote-ref-165)
165. daarmee zaait Juno voldoende twijfel bij Semele. Beroë (wink wink nudge nudge) “weet” dat er vaker ongeschoten knapen de slaapkamers binnengedrongen zijn. Hoi ik ben Jupiter, mag ik ff? Semele vraagt volgens het verhaal niet door en benadert haar lover. Ze wil bewijs. De thalamos slaapkamers zijn natuurlijk niet zelf pudicos eerbaar, kuis, maar degenen die in die slaapkamers liggen. Je zou, net als EIS, kunnen aannemen dat hier sprake is van metonymia. Remember? Slaapkamer noemen en de lezer de associatie met huwelijk laten maken. Enallage valt hier af. Je kunt wel met droge ogen beweren dat pudicos grammaticaal bij thalamos hoort, maar waar het dan inhoudelijk bij hoort (iets dat in de zin zelf terug te vinden is dus), dat wordt een probleem. [↑](#footnote-ref-166)
166. zorgvuldig wordt de door Juno bedachte tactiek uitgevoerd. Wat ze uiteindelijk wil is dat Jupiter zich met zijn eretekens (insignia v286), zijn bliksems dus, aan Semele vertoont. Dat zal Semele niet overleven. Hoe krijgt ze voor elkaar dat Semele Jupiter zo ver krijgt? Twijfel zaaien. Jij zegt dat Jupiter de vader van je kind is. Ik wil je niet teleurstellen, maar er zijn hitsige ventjes die doen alsof ze Jupiter zijn. Misschien was deze knaap er ook wel zo eentje. Nee? Was het echt Jupiter, denk je? Nou, oké. Als ie het was, vraag hem dat dan te bewijzen. Dan weet je het zeker, toch? Schatje? Als hij zo groot is, zo huge is als ie met, kom hoe heet zijn vrouw ook alweer, ehm, ehm, o ja, met Juno in haar bed ligt te vozen, dan zal hij dat voor jou toch zeker doen! [↑](#footnote-ref-167)
167. wordt in v286 herhaald. Daar vormt het met complexus, insignia en sumat een chiasme: det (a) complexus (b) insignia (b) sumat (a). De CON PR hier van **dare** geven en later die van sumat (v286) zijn *adhortativus*. Juno, sorry Beroë laat Semele een aansporing aan het adres van haar minnaar richten. [↑](#footnote-ref-168)
168. leuk, deze IND est. Een IND, zo leer ik mijn brave spruitjes altijd, constateert een feit, in het heden, verleden en de toekomst (en een CON doet dat niet). Juno wéét dat Jupiter een ware god is. 100%. [↑](#footnote-ref-169)
169. ja, net taalgebruik hoor. Wij zeggen dan toch duidelijker …. mag je zelf invullen. De luisteraar/lezer weet dat dit nou juist niet zo vaak gebeurde, dat ravotten van Juno met Jupiter. De als Beroë opgetuigde Juno vertelt over zichzelf dat zij en Jupiter geregeld sporten. Ze noemt zichzelf ook alta Juno de verheven Juno. Hahaha, zal de kritische lezer gedacht hebben. Dat valt wel mee met die verhevenheid. Maar het gaat bij Juno’s plan om alle grootsheid (quantus en qualis) die de oppergod normalerwijze tentoonspreidt. De lezer weet precies dat dit fout af gaat lopen met de arme speelbal Semele. De verteller ook, want ja, die heeft het bij elkaar verzonnen. Alleen Semele, die weet het niet. Dus als zij in v288 Jupiter om een geschenk vraagt realiseert ze zich niet dat ze vraagt om een noodlottig cadeau. Een cadeau met dramatische afloop. Die situatie tovert een meewarige c.q. sardonische grijns op het gezicht van de lezer/luisteraar. Dé ingrediënten voor dramatische ironie. [↑](#footnote-ref-170)
170. weer een ingenieuze woordplaatsing. Wat blijft Ovidius toch een fantastische schrijver. Juno staat tussen ignaram en Cadmeida in. Wat zoveel suggereert als Cadmus’ dochter (patronymicum) Semele is van één detail niet op de hoogte (ignaram). Dat is dat zij niet weet dat ze te maken heeft met Juno. Niet met Beroë. Zo is een hyperbaton ignaram (..) Cadmeida pas echt effectief! [↑](#footnote-ref-171)
171. hyperbaton met talibus. De ABL is een ABL *instrumenti*/*modi*. [↑](#footnote-ref-172)
172. het PLQP schetst hier, zoals zo vaak, de achtergrond, het decor waartegen iets gebeurt. De instructies van Juno waren bij Semele geland. Ze weet dat ze de vader van haar ongeboren kind om bewijs moet vragen dat hij is wie hij zegt te zijn. En meteen handelt ze (verteltempo is ziedend hoog). Van formarat is Juno nog het onderwerp; van de volgende persoonsvorm rogat is Semele het onderwerp. [↑](#footnote-ref-173)
173. om toch maar even duidelijk te maken dat we met een ander onderwerp te maken hebben. illa die, zij is natuurlijk Semele. Juno is meteen uit beeld. Ze zal heus weer door zijn gegaan als Juno en de gestalte van Beroë hebben afgeworpen. Kijkt ze vanaf de Olympus toe hoe Jupiter onbedoeld Semele van het leven berooft? Zegt ze daar misschien I love it when a plan comes together, woorden die later door Hannibal Smith van The A-Team van haar overgenomen zijn? [↑](#footnote-ref-174)
174. schatje, mag ik jou iets vragen? Mag ik een cadeautje? Semele maakt niet in eerste instantie meteen duidelijk wat ze van Jupiter wil. Die vermoedt ook niks en stemt direct toe. Wie weet wilde Semele wel een cadeautje om hun liefdesleven nieuw leven in te blazen. Je weet het nooit. En Jupiter wil ook niet de lulligste zijn. Goed hoor schatje. Maakt niet uit wat je wil. En als puntje bij paaltje komt (sorry!) is Semele ook niet heel duidelijk in haar wens. Ze zegt iets over de manier van vrijen die ze graag wil en die vergelijkbaar moet zijn met hoe Jupiter met Juno vrijt. In dat opzicht was de term insignia (v286) neutraal genoeg. Grappig is dat Jupiter de wens van Semele “invult” (mijn motto nivea, niet invullen voor een ander) als: o, dan wil ze dus dat ik ‘m tevoorschijn haal. Mijn bliksem dan. En dat wordt Semele’s dood. Plan van Juno geslaagd. [↑](#footnote-ref-175)
175. de relatieve aansluiting in al haar pracht en praal. Het PRON *relativum* verwijst terug naar Semele. Voor wie het hele Latijnpensum al gescandeerd heeft – die zijn er: ze zitten in mijn klas – zal dit woordje cui een probleem gevormd hebben. Lettend op de spelregel klinker voor een andere klinker is kort ga je er hier niet uitkomen. Oplossing is even simpel als doeltreffend: gewoon één lange lettergreep lezen. Tweeklank. Komt niet heel vaak voor, maar net voldoende. Niks u voor i. En dan is de rest, met de elisie bij elige ait, een eitje. Over tweeklanken gesproken: we kennen **ae** en **au**. Minder vaak komen **ei**, **eu**, **oe** en **ui** voor. Tweeklanken zijn in principe lang. Leestekens laat ik ff weg. Cūī dĕŭs Ēlĭgăīt nūllām pătĭērĕ rĕpūlsām. [↑](#footnote-ref-176)
176. uit te spreken als patiēre, taaleigen voor **patiēris**. Bij die derde persoon PL van het PF van werkwoorden wordt de uitgang -ērunt vaak ingekort tot -ēre. Metrisch is dat ook handiger. [↑](#footnote-ref-177)
177. deze CON in de BZ is een *finalis*. Hij geeft een doel aan. Jupiter zet zijn woorden – misschien onnodig, maar wel prima voor het verhaaltje – kracht bij door te zweren op de goden van de onderwereldrivier de Styx. Het verhaal gaat dat goden die zweren bij de Styx maar hun belofte niet nakomen zullen sterven. [↑](#footnote-ref-178)
178. pijnlijk detail. Wrang zelfs. Jupiter zweert bij precies dezelfde Styx als Juno had uitgekozen als bestemming voor de dode Semele. Stygii vormt een hyperbaton met torrentis stroom, rivier. [↑](#footnote-ref-179)
179. een oude IMP PR van **esse**, in de derde persoon. De IMP zoals wij ze meestal tegenkomen zijn te definiëren als een tweede persoon, omdat een gebod altijd tot één persoon of meerdere personen gericht is. Maar vooral in juridische teksten, die nogal wat Latijn bevatten, zie je vaak IMP van de derde persoon. Hij/zij dient het volgende te doen, dat soort gebabbel. [↑](#footnote-ref-180)
180. wonderlijke uitspraak. Jupiter beweert dat de god van de Styx machtiger is dan hijzelf. Alsof hij zijn belofte aan Semele extra kracht bij wil zetten. Semele, je mag kiezen wat je wilt. Ik zweer bij de Styx dat ik na zal komen wat ik nu aan jou beloof. Bovendien schijt ik in mijn harembroek voor hem, dus reken er maar op dat ik doe wat ik toezeg. [↑](#footnote-ref-181)
181. een natuurlijke reactie bij Semele: ze is blij. Blij omdat Jupiter haar wens, wat die ook is, zal inwilligen. Zij is zich niet bewust van de impact van die wens en ook Jupiter heeft niet door wat er te gebeuren staat. Mooie manier om lezer/luisteraar bij de personages te betrekken en emoties bij hen op te roepen (pathos). [↑](#footnote-ref-182)
182. de aap uit de mouw: Semele is blij met iets waarvan de verteller verklapt (prospectief element) dat het haar noodlottig wordt. Zelf is ze zich dat niet bewust. [↑](#footnote-ref-183)
183. Semele is op dit moment te machtig, zelfs voor Jupiter. Haar wens kan door hem niet ongedaan gemaakt worden. [↑](#footnote-ref-184)
184. en nog een keer overduidelijk prospectie. Semele gaat Jupiter een geschenk vragen dat haar dood zal betekenen. peritura is het PFA van **perire** sterven, omkomen. Herinner je je de betekenisnuances van het losse PFA nog? Die hetzelfde waren als van een PFA met een vorm van **esse**? Van plan, op het punt, voorbestemd? Ja? Weet je nog? Nou, hier zal het de laatste betekenisnuance zijn. Als we gaan tellen zien we drie geschakelde elementen die prospectief zijn, een tip van de sluier oplichten. En die drie elementen vormen een tricolon. Met voegwoorden, dus tesamen een polysyndetisch tricolon. [↑](#footnote-ref-185)
185. de zin loopt grammaticaal door in het volgende vers. Enjambement, zou ik zeggen. [↑](#footnote-ref-186)
186. leidt straks tot talem. Maar dat is niet zo interessant. Leuker is het om te zien wat Semele onthouden heeft van Juno’s instructies, wat ze precies zegt, hoe ze haar wens formuleert. In de vv284-285 instrueert Juno, dan nog Beroë, Semele – na wat inleidend geschuif, als volgt: quantusque et qualis ab alta Iunone excipitur, tantus talisque rogato det tibi complexus suaque ante insignia sumat. Semele maakt van quantusque et qualis ab alta Iunone excipitur in haar eigen woorden Qualem Saturnia te solet amplecti, Veneris cum foedus initis. Waar Juno zichzelf nog profileerde als **alta Juno** verheven Juno, houdt Semele het bij Saturnia Saturnus’ dochter. Jupiter zal neemt zij aan wel weten wie ze bedoelt. Waar excipitur een vrij neutrale term was voor seks (zoveel seks was er niet tussen Juno en Jupiter), is Semele wat seks betreft veel meer to the point: Veneris cum foedus initis. Oké nog steeds keurig verwoord en niet bot. In het tweede deel van Juno’s instructies was Semele wat minder tekstvast. Juno spoort Semele aan Jupiter ertoe aan te zetten haar vergelijkbare omhelzingen (vooruit, vrijwel synoniem met seks) maar ook waar zij bij is zijn eretekens ter hand te nemen. Toch wel cruciaal in Juno’s verdorven opzetje. Geen eretekens, geen bliksem, geen dooie Semele. En wat maakt Semele ervan? da mihi te talem laat je ook op die manier aan mij zien. Ehm, hóe laten zien tijdens de daad? Bloot? Passievol (nette variant)? Attent? Waar laat ze die insignia eretekens? Laten we vaststellen dat het minimaal Semele’s verkorte weergave is van Juno’s uitdrukkelijke instructies. Grappig is, en wel fijn voor het verhaal ook, dat we aan het vervolg van het verhaal kunnen zien dat Jupiter, ondanks haar summiere verwoording van haar wens, toch exact doorheeft wat ze bedoelt. Het lijkt wel een leraar! Want hij gaat met zijn bliksems aan de slag. Hoe kan ie weten, dat ie zijn bliksems erbij moet pakken? Is dat wat hij met Juno in bed ook altijd doet? Bliksempje spelen? Mmmm, Juno, flatsj. Juno: bliksems! Wazda? Mmm, schatje, komt er weer eentje hoor. Flatssjjjj. Ssst, Juup! Doe dat licht nou eens gewoon uit. Donder op. Je wilt donder, Juun? Krijg je donder. Zullen we samen oppergodje en zijn zusje spelen? Hier, hou maar vast. Heet hoor. Brand je goddelijke handjes niet. Enfin. Voordat het echt ranzig wordt, Semele vat de boodschap van Juno extreem kort samen. Daarop houden? [↑](#footnote-ref-187)
187. Een zelfstandig gebruikt PPA, van **loqui** spreken. Van degene die spreekt. Dûh, dat is Semele. Die is zo rap met het vragen van een geschenk dat Jupiter erdoor overvallen wordt. Maar hij kan het niet meer terugdraaien. Haar woorden waren al aan de haag harer tanden ontsnapt (PLQP). Dus daar moet ie het mee doen. Hij begrijpt als oppergod onmiddellijk dat de consequentie van het bliksempje laten zien tragisch voor zijn geliefde uitpakt. Juno gniffelt waarschijnlijk, lacht in haar vuistje. Trut. [↑](#footnote-ref-188)
188. Semele’s mond dichtdrukken? Maar… dat is toch een moordaanslag? Zo van, beter dood door mijn hand dan door mijn bliksemschicht. Of hoort het bij het erotische spel? O! Ik snap hem al. Semele zegt iets en Jupiter is te laat met zeggen dat ze haar mond moet houden. Dat ze wel eerst even moet nadenken voor ze een cadeau van hem vraagt. Oeps. [↑](#footnote-ref-189)
189. Om de vorige zin met deze te verbinden moeten we een voegwoord maar tussenvoegen. Dat staat er niet, zo’n voegwoord, en dat noemen we asyndeton. Vanwege “maar” een adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-190)
190. Ik zou hier in een melige bui van alles over kunnen neerschrijven, over dit steunen en zuchten door Jupiter, daar in bed bij Semele. Maar dat ga ik niet doen. Zo. [↑](#footnote-ref-191)
191. Ovidius zegt het ingewikkeld, met dubbele ontkenningen en zo. Maar hij bedoelt het simpel. Semele kon haar wens niet ongedaan maken en Jupiter kan zijn toezegging die wens in te willigen niet ongedaan maken. Dubbel k\*t dus eigenlijk. Dit moet wel slecht aflopen, dit moet wel naar Juno’s wens aflopen. Hetgeen op hetzelfde neerkomt. [↑](#footnote-ref-192)
192. de conclusie van het feit dat er niet aan te ontkomen is trekt Jupiter dus zelf. Dus ergo. Aan de slag met die hap. Ze wil eretekens? Bewijzen dat ik Jupiter himself ben? Krijgt ze eretekens, bewijzen. [↑](#footnote-ref-193)
193. het stemt Jupiter natuurlijk heel droevig! Ze hebben hem bij zijn ballen! Ze? Zij! Juno! Hij kan geen kant op. [↑](#footnote-ref-194)
194. een Griekse ACC. Ovidius beheerst ook de Griekse taal voldoende om hem adequaat in te kunnen zetten. [↑](#footnote-ref-195)
195. je noemt dit stijlmiddel prolepsis. En nee, dat hoef je niet te kennen. Mag wel. Er staat sequentia (..) nubila volgende wolken/wolken die volgden: die nam hij door zijn gezichtsuitdrukking met zich mee. Zijn gezicht stond op onweer en die uitdrukking komt ergens vandaan. Maar dat die wolken hem volgden kwam doordat hij ze met zich mee trok. Een goed voorbeeld van prolepsis in het Nederlands is een peuk roken. Je rookt geen peuk, je rookt – zeker als je niet zo slim bent – een sigaret. Als je die oprookt houd je een peuk over. Dat is het idee. Dat heet prolepsis (onthouden!). Iemand een blauw oog slaan, die hoef ik waarschijnlijk niet toe te lichten. Zelfde idee, andere uitwerking. Het gaat over inhoudelijke prolepsis. Grammaticale prolepsis bestaat ook. Dan zet je een zinsdeel los van de rest helemaal vooraan. Die auto, heb je die op Marktplaats gekocht? Altijd handig. Zeggen ze thuis tegen je Dat zakgeld, dat kun je op je buik schrijven. Dan zeg je: Hee! Prolepsisje geleerd vandaag? [↑](#footnote-ref-196)
196. sja, quis lezen als **quibus**. Je snapt wel waarom, denk ik. Kwam ff niet zo goed uit, **quibus**. [↑](#footnote-ref-197)
197. Jupiter echt geportretteerd als de god van donder en bliksem. Takkeweer, zoals Ovidius het beschrijft. Het geheel van omstandigheden wordt met voegwoorden aan elkaar geknoopt. Polysyndeton dus. [↑](#footnote-ref-198)
198. niet verwarren met **vir** man, hè! Daar krijg je echt hele rare vertalingen van. [↑](#footnote-ref-199)
199. ja, dat kan natuurlijk helemaal niet. Alsof Jupiter de keuze heeft tussen meerdere soorten bliksem! [↑](#footnote-ref-200)
200. met quo (..) igne en met eo / illo (v304) verwijst de verteller naar de sterkste soort bliksem. Haha! Typisch Ovidius hoor. Twee soorten bliksems! Een blauwe en een rode? Haha! Een dikke en een dunne? [↑](#footnote-ref-201)
201. slim om bij namen het woordenboek te gebruiken voor het controleren van de scansie. Vooral bij Griekse namen lijkt er nogal eens sprake te zijn van een klinker voor een klinker (die dus kort is), terwijl het dan om een oorspronkelijk Griekse tweeklank (dus lang!) blijkt te gaan. Goed voorbeeld is Aeneas, waarbij je geneigd bent lang kort kort aan te nemen. Het is in het Grieks echter Αἰνείας en dus in het Latijn ǣnēas. Op de laatste lettergreep staat nu geen breve of macron, want we weten niet welk woord er eventueel achter die naam staat. Maar er staat geen Aeneas hier (hij zou verdwaald zijn – was ie ook af en toe – vanuit de Aeneis), er staat Typhoea, die iedereen bekende honderdhoofdige (Ovidius hield wel van zijn eigen interpretaties) annex honderdarmige aanvaller van Jupiter. Laten we dit vers eens proberen te scanderen: nēc, quō cēntĭmănūm dējēcĕrăt īgnĕ Tўphœ̄ā. Listig hè, die j in deiecerat. [↑](#footnote-ref-202)
202. Jupiter is op zijn eigen wijze nog wel begripvol, nog wel aardig. Een soort GVR. Maar hij kan het noodlot voor Semele niet keren, zelfs niet met een zwakke bliksem. In de echte zit te veel woestheid. [↑](#footnote-ref-203)
203. er bestaat est. Zo vaak kom je dat nou ook weer niet tegen. **Esse** is vrijwel altijd een koppelwerkwoord. [↑](#footnote-ref-204)
204. ja hoor. Echt uit de grote duim van Ovidius, deze versie van een milder soort bliksem. Maar wel grappig. Met aliud levius fulmen (v305), tela secunda en illa (v307) verwijst de verteller naar de tweederangs bliksems. En waarom die minder krachtige bliksems inzetten dan? Semele ging toch wel dood. Maar er was ook nog een ongeboren kind. Aha! [↑](#footnote-ref-205)
205. die eenogige reuzen werkten voor Vulcanus, wiens smederij /smidse zich onder de Etna bevond. Vulcanus was volgens de verhalen te lelijk voor de woordjes, maar slaagde er toch in Venus aan de haak te slaan. Wel na een beetje chantage. Ach. Die goden toch ook, hè. [↑](#footnote-ref-206)
206. wie goed heeft opgelet vindt het chiasme meteen. Ik doe het nog even voor ook, dan kan het helemaal niet misgaan. saevitiae flammae (a) minus (b) minus (b) irae (a). Minus (..) irae contrasteert inhoudelijk met nimium feritatis (v304): antithese dus. Joh, het is allemaal zo enorm logisch, als je ervoor gestudeerd hebt… [↑](#footnote-ref-207)
207. de hemelgoden, de bekende bunch. Ja, tot en met dit woord zou je nog kunnen denken dat Semele er misschien nog genadig afkomt: een beetjes tweedehands bliksempje. Moet kunnen. Het vervolg laat aan duidelijkheid niets te wensen over. [↑](#footnote-ref-208)
208. wonderlijk dat Jupiter het huis van Agenor binnenging. Die gast woonde in Tyrus en is lang kassie wijlen. Bedoeld is natuurlijk het huis dat Agenor’s zoon Cadmus heeft gebouwd en waar diens dochter Semele nu veilig woont. Ehm, veilig? Mocht ze willen. Voor Jupiter is niemand veilig, man, vrouw. Juno ja, die was veilig voor Jupiter, maar die wilde dat nou juist niet. [↑](#footnote-ref-209)
209. met het sterfelijke lichaam wordt Semele bedoeld. De arme schat. Ze heeft haar avontuurtje met de oppergod met haar leven moeten betalen. [↑](#footnote-ref-210)
210. tumultus (..) aetherios, hyperbaton, laat zien hoe Jupiter zich dan uiteindelijk in zijn volle glorie aan Semele toont. Onweer met bliksem, en dat in haar slaapkamer. Het dak van Agenor’s huis mag wel eens gerepareerd worden eigenlijk. [↑](#footnote-ref-211)
211. eerder sine nomine munus (v288) genoemd. Haar huwelijkscadeau (sneer, sneer) bestond uit donder en bliksem. Juno komt niet meer bij van het lachen. Iedereen moet weten: nobody fucks with my husband. Figuurlijk dan. Letterlijk wat haar zelf betreft. Wonderlijk typje, die Juno. Misschien rijp voor een psychiatrische hulplijn?\* [↑](#footnote-ref-212)
212. kijk, je kunt zeggen dat Ovidius liever meteen to the point komt en niet te lang uitweidt, maar dit gaat wel heel erg rap. Jupiter komt haar huis binnen, haar slaapvertrek waarschijnlijk ook en wie weet wat nog meer en anderhalf vers later is ze as. Mooi huwelijkscadeau was dat!

\* Het bandje van de psychiatrische hulptelefoon. U spreekt met het automatische antwoordapparaat voor psychiatrische hulp verlening. Voor mensen met een compulsieve dwangneurose... druk één... meerdere malen. Voor mensen met een angststoornis... laat iemand anders de twee indrukken. Voor mensen met een meervoudige persoonlijkheidsstoornis... druk drie... vier... vijf... zes... Voor mensen met paranoïde wanen, wij weten wie u bent en wat u wilt. Dus blijf aan de lijn zodat wij uw nummer kunnen traceren. Voor mensen die schizofreen zijn, luister dan nauwkeurig naar het stemmetje in uw hoofd dat u zal influisteren welk nummer u moet intoetsen. Voor mensen die depressief zijn maakt het niet uit welk nummer u intoetst... er neemt toch niemand op die u werkelijk kan helpen. Tenslotte nog even dit... Wanneer u last hebt van waanideeën, wees er dan van bewust dat het ding dat u tegen de zijkant van u hoofd houdt, in werkelijkheid leeft en op het punt staat om uw oor er af te bijten. [↑](#footnote-ref-213)
213. etymologisch is dit woord een PPA van **infari** niet (kunnen) spreken. Leuk hè? Klopt. Dit kind zou later Bacchus genoemd worden en de god van de wijn worden. In het Grieks heet dat gozertje Dionysus (niet-gymnasiasten spreken dit vaak uit als Diónysus; het is Dionýsus) en Ovidius zou geen poeta doctus zijn als hij niet meteen een leuk weetje debiteert over Bacchus. Vanuit het Nysa-gebergte (zie Nyseides v314) zou Bacchus als ie groot was naar Griekenland terugkeren en zich scharen onder de twaalf olympische goden. Da’s nog eens wat anders dan twaalf olympische spelen. Of vijf olympische ringen. Of één olympische vlam. [↑](#footnote-ref-214)
214. genetricis ab alvo uit de baarmoeder van zijn moeder (ja, hè hè) staat in contrast (antithese) met patrio (..) femori de dij van zijn vader (ook nog een hyperbaton). Je ziet hoe vernuftig Ovidius varieert. Eerst staat er een GEN SG van het zelfstandig naamwoord **genetrix** (=**mater**), vervolgens maakt hij van **patris** van de vader een ADI **patrius**. Zo wordt het nooit eentonig bij de man. [↑](#footnote-ref-215)
215. dit is de mening van Ovidius en we noemen zo’n mening vertellerscommentaar. Grappig je te realiseren dat de verteller eerst van alles en nog wat bij elkaar verzint en dat hij daar vervolgens nog commentaar op geeft ook. Het commentaar geeft de verteller per saldo op patrio (..) femori. Ik snap wel dat ie daar een beetje moeite mee heeft, maar dan had ie het niet moeten verzinnen, zou je zeggen. Ach, laten we hem niet te hard aanpakken. Kan best zijn dat er in Ovidius’ tijd versies in omloop waren van de diverse mythologische toedrachten zoals die tot ons gekomen zijn. [↑](#footnote-ref-216)
216. het tweede enjambement op een rij: eerst eripitur, nu insuitur. Door het voorvoegsel (prefix noem je dat. Onthouden!) in- is er geen PREP nodig bij die vaderlijke dij [↑](#footnote-ref-217)
217. de zwangerschap zou eigenlijk door de moeder van Bacchusje volbracht worden. Maar ja, daar kwam iets tussen. Toen is de foetus in het dijbeen van zijn pa genaaid, wat een contrast vormt met die materna tempora. Contrasten noemen we lekker antitheses, want dat klinkt beter. Ik weet dat ze er zijn, van die lieden onder jullie die in een woordenboek de “vieze” woorden gaan opzoeken. Ik denk dat ze die woorden dan gebruiken in contexten en tegen mensen die ze helemaal niet snappen. Wat dan weer extra geinig is of zo. Nou, voor die stille genieters heb ik een geheimpje te verklappen. **suĕre** betekent weliswaar naaien, maar het is niet zo dat Jupiter maar raak aan het **suĕre** was. Snappie? Het woord dat jij zoekt is **futuĕre**. Gratis. Hoef je je woordenboek niet helemaal voor open te doen. Je zou eens moe worden. Krijg je trouwens je woordenboek wel open, met die plastic folie er nog omheen? Of met die kleine tagjes die je helpen bij het zoeken naar de juiste letter in het woordenboek? Want ja, het alfabet is ook wel erg ingewikkeld natuurlijk. Kijk, die plastic of papieren tagjes aan zo’n woordenboek bladzijde, die zijn op het centraal examen niet eens toegestaan. Dus die moeten er toch af. En in het nieuwste woordenboek van professor Harm Pinkster zaliger (de oranje versie) staan de alfabetletters gewoon aangegeven. Als we het toch over het centraal examen hebben – of liever gezegd, nu ik het er toch over heb – die spiekbriefjes die met sellotape vastgemaakt zijn aan een vrijwel lege bladzijde, haal je die er wel tijdig uit? Kost je je woordenboek, maar ja, dat is dan jammer. Marktplaats, altijd te proberen. [↑](#footnote-ref-218)
218. Bacchus moet buiten schot blijven, zeker van Juno. Juno had nogal een gevoelige aard en nu het produkt van Jupiter en Semele was blijven leven stond er voor Juno nog wel iets op het spel. [↑](#footnote-ref-219)
219. weer een dominant gebruikt ADI. Het gaat om daarbij om het ADI primis en niet om het SUBST cunis. Vergelijk **in summo arbore** ≠ ~~in de hoogste boom~~, maar in de top van de boom. [↑](#footnote-ref-220)
220. tante Ino, altijd een geweldig wijf geweest. Zus van Semele, dochter van Cadmus, kleindochter van Agenor. Matertera is de tante van moederszijde. **Amita** is de term voor tante van vaderszijde. Leuk hoor, die termen voor diverse familieleden. Zo is een **avunculus** een oom van moederskant en een **patruus** een oom van vaderskant. De rest bespaar ik je. Bespaar ik toch nog ergens op in deze zware tijden. [↑](#footnote-ref-221)
221. formeel een patronymicum, want Narcissus’ vader was Cephisus. Of Narcissus zijn vader erkend had, daarover ging het nooit in de oudheid. [↑](#footnote-ref-222)
222. ook hier is de inleiding op het verhaal weer grappig. Met zo’n ruzie tussen Jupiter en Juno over wie bij de seks het meeste genot ervaart. Ene Teiresias kan, omdat hij ooit vrouw is geweest (hoe actualiserend kan Ovidius ook zijn!), het beste een oordeel vellen. Super link, een uitspraak doen in de ruzie tussen twee goden. Volgens Teiresias was het de vrouw die het meeste genot ervoer, precies wat Jupotenti al had gedacht. Jupiter gelijk, Juno ongelijk. En wat doet Juno als ze geen gelijk krijgt? Nou? Yep, straffen die hap. Teiresias zou blind (niet de verdediger bij 010) door het leven gaan. Jupiter maakte nog wat van die straf goed door Teiresias voorspellende gaven te geven. Zo was Teiresias een blinde ziener. Hoe paradoxaal wilt u het hebben? Nou, aan die Teiresias vroeg de door de riviergod Cephisus verkrachte nimf Liriope – waren het echt allemaal perverts daar bij die Grieken en Romeinen? – hoe lang haar zoon Narcissus (Liriope was dus ook inderdaad zwanger van Cephisus) zou leven. Natuurlijk antwoordt Teiresias niet simpel, want dan hebben we geen leuk en onderhoudend verhaal. Zolang hij zichzelf niet kent, zo luidde het enigszins vage antwoord. Tja. Wie kent zichzelf wel? Ikke niet hoor. Als je inderdaad de Nederlandse vertaling na de Latijnse tekst over Echo lees, weet je dat Teiresias geen lulkoek verkocht had.

Maar even over die leeftijd van Narcissus bij de start van het verhaal. De jongen is 16 (driemaal vijf en dan nog eentje erbij). Ovidius is een rasverteller, die in een paar “pennenstreken” de contouren van zijn verhaal tekent. De leeftijd van Narcissus is zodanig dat je mag verwachten dat hij interesse heeft voor meisjes of jongens van zijn leeftijd. [↑](#footnote-ref-223)
223. je ziet aan het PLQP en aan het IMPF van poterat hierna dat er een setting wordt gecreëerd. Achtergrond? Decor? Typisch de werkwoordstijden die daar bij horen, PLQP en IMPF. [↑](#footnote-ref-224)
224. Narcissus was 16 dus voor sommigen leek hij nog een jochie, voor anderen al een jonge vent. [↑](#footnote-ref-225)
225. één van de meest beruchte werkwoorden in het Latijn, **vidēri** schijnen, lijken, kortom het koppelwerkwoord. Tevens DEP dus je kunt je lol op. Het betekent zelden gezien worden (PASS van **vidēre**). [↑](#footnote-ref-226)
226. stilistische middelen volop hier, net als twee verzen verderop. Anafoor, asyndeton, parallellisme, voor mijn part ellips. Je kent de definities, ik zou zeggen, zoek ze zelf eens op. V355 idem. Veel stijlmiddelen in een kort stukje, dat heeft ongetwijfeld een doel. Hier moet benadrukt worden dat de interesse voor Narcissus groot was. Veel relatiemateriaal. Jongens, meisjes, hij kon kiezen. [↑](#footnote-ref-227)
227. antithese met dura, het zal je niet verbazen. Dat daarmee automatisch een antithese ontstaat tussen Narcissus’ superbia en zijn forma is een mooie bijkomstigheid, want dat toont dat zijn karakter niet past bij zijn fysieke kwaliteiten. Onevenwichtig uitgevoerde knaap, denk ik dan. Zo eentje, die nooit huiswerk doet maar er zo goed uitziet dat ie overal mee wegkomt. We kennen ze allemaal. [↑](#footnote-ref-228)
228. dat dit stukje tussen haakjes staat wijst erop dat het vertellerscommentaar is. Commentaar is misschien wat veel gezegd, maar Ovidius geeft hier wel zijn eigen verklaring voor het feit dat niemand indruk wist te maken op Narcissus. Dat lag aan zijn aard. Hij was een beetje zo arrogant als de neten. Een blaaskaakje, een ijdel, hoogmoedig etterbakje. Maar wel knap, dat dan weer wel. Een spetter. Maar nou weer even op aarde, even gewoon Latijn. In acht woorden staan er vier die eindigen op een -a. We weten dat alle slot-a’s kort zijn (NOM/VOC SG F, NOM/ACC PL N), behalve de ABL SG F. Dus nu wordt het scanderen en combineren. Het blijkt dat dura bij superbia hoort (allebei korte a) en tenera bij forma (allebei lange a). sēd fŭĭt īn tĕnĕrā tām dūră sŭpērbĭă fōrmā. Check! [↑](#footnote-ref-229)
229. net als in v353 een 3 PL IND PF op -**ēre**. In v353 van **cupĕre** begeren, verlangen naar, hier van **tangĕre** raken, indruk maken op (het figuurlijke aanraken). [↑](#footnote-ref-230)
230. de stilistische middelen zijn dezelfde als in v353. Dus hier ga ik ze ook niet uitleggen! Hier benadrukt de verteller dat er wel vele in hem geïnteresseerde jongeren waren, maar dat echt helemaal niemand indruk op hem maakte. Geen een! Er is tussen de vv 353 en 355 sprake van een antithese, tot uitdrukking gebracht in sed maar (v354). [↑](#footnote-ref-231)
231. de persoonsvorm helemaal vooraan. Alsof er staat “hij wordt gezien” in plaats van “hem ziet”. Onderwerp vocalis nymphe babbelende nimf helemaal achteraan en dus twee gevallen van woordplaatsing [↑](#footnote-ref-232)
232. Narcissus. Hij jaagt, net als jongens van zijn leeftijd (en koning Willie). Alleen jaagt hij op herten die hij vangt door ze, samen met zijn makkers, in opgehangen netten te jagen (ja, zo kan ik het ook). [↑](#footnote-ref-233)
233. hoort bij cervos, waarmee het een hyperbaton vormt. [↑](#footnote-ref-234)
234. over herten gesproken: Er loopt een jager in het bos, plotseling ziet hij een hert. Hij schiet het hert dood, gooit z'n geweer over z'n linkerschouder en het hert over z'n rechter schouder. Flierefluitend loopt ie het bos uit totdat ie een boswachter tegenkomt. "Zo!", zegt de boswachter, "Wat zijn wij allemaal aan het doen?" "Nou", zegt de jager, "Ik loop het bos uit." "Jaja", zegt de boswachter, "Maar wat heeft u dan wel niet op uw schouder hangen?" "Nou", zegt de jager terwijl hij naar links kijkt, "Da's gewoon een geweer!" "Nee", zegt daarop de boswachter, "Ik bedoel uw rechterschouder." Dus de jager kijkt naar rechts en zegt verschrikt: "WHAAAH EEN BEEST!" [↑](#footnote-ref-235)
235. zoals eerder gesignaleerd staat het onderwerp achteraan en dat is om de overgang naar de uitleggende BZ wat soepeler te laten verlopen. Luisteraars hoorden niet eerst “babbelende nimf”, dan een tijdje niks en dan wat voor iemand zij was. Nee, dat vertelt Ovidius er op deze manier meteen achteraan. [↑](#footnote-ref-236)
236. niet **reticĕre** maar **reticēre** zwijgen. Lange ē, omdat ook het simplex **tacēre** zwijgen een ē heeft. Simplex en compositum (samengesteld werkwoord) wijken dus niet van elkaar af. [↑](#footnote-ref-237)
237. zelfstandig gebruikt / gesubstantiveerd PPA, van **loqui** spreken. Zo’n zelfstandig gebruikt PTC kun je vaak het beste vertalen door degene/datgene toe te voegen. Dus loquenti DAT SG M tegen degene die spreekt. Dat is een willekeurig iemand. Er zit in het verhaal van Echo een heel duidelijk aetiologisch element: we kennen allemaal het verschijnsel echo, nagalm. Wie is de burgemeester van Wezel? Ezel, ezel, ezel. Ovidius heeft een smakelijk verhaal hoe die echo zo ontstaan is. Het ingenieuze is weer dat hij het koppelt aan een verhaal over Narcissus, waardoor latere generaties te weten komen waar de term narcisme vandaan komt. En niet te vergeten die gele bloem. Heerlijke verteller! [↑](#footnote-ref-238)
238. prior eerdere moet je predicatief vertalen, dus met “als”. Omdat er altijd maar sprake is van twee geluiden, eentje en daarna nog eentje, gebruikt het Latijn de COMP en niet de SUPERL. De gebruikswijzen van de COMP even op een rijtje. Nemen we even **longior** COMP van **longus** lang als voorbeeld. 1) langer; 2) nogal/best wel/tamelijk/redelijk lang; 3) té lang; 4) het langst (van twee dus). [↑](#footnote-ref-239)
239. klopt hè. Een echo komt altijd na het (stem)geluid dat herhaald wordt. Niet ervoor. Hoor je toch een echo vóórdat je iets gezegd hebt, dan heb je te veel aan de spiritualiën gezeten of paddo’s genuttigd. [↑](#footnote-ref-240)
240. wij kennen in het Nederlands resoneren, resonantie. Dat komt uit het Latijn dus. [↑](#footnote-ref-241)
241. omsluit samen met vocalis nymphe (v357) de BZ die Echo’s meest kenmerkende eigenschap weergeeft. [↑](#footnote-ref-242)
242. met adhuc nog steeds suggereert de verteller dat het anders zal aflopen met Echo. Een prospectief element. En dat aan het begin van een passage waarin de verteller teruggaat in de tijd, dus juist aan retrospectie doet. Het verteltempo komt ineens ongeveer stil te liggen. Waarom, vraag je misschien? Nee? Vraag je niet? Ik vertel het toch. Ovidius wil, door terug te gaan in de tijd, uitleggen hoe Echo aan die spreekhandicap gekomen is dat ze alleen maar herhaalt. Dat heeft – mij verbaast het inmiddels niet meer -te maken met ….Juno! O ja, en Jupotent. De hele flashback begint bij corpus lichaam (v359) en eindigt bij v378 remittat. Want daarna wordt het verhaal van de jagende Narcissus weer opgepakt en gaat de verhaallijn lopen van Echo die verliefd wordt op Narcissus. Met alle ellende vandien. [↑](#footnote-ref-243)
243. Echo zwetste altijd al kennelijk. Lulde vijf kwartier in een uur. Die mensen moet je ook hebben, het is niet anders. Van origine Brabantse waarschijnlijk. Het kletsen, met beperking, wordt benadrukt. [↑](#footnote-ref-244)
244. de verleden tijd erat (v359) gaf al aan dat Echo ooit gewoon een persoon was, met een lichaam dus. Met nunc nu geeft de verteller aan dat de rol van Echo/echo in zijn eigen tijd veranderd was. [↑](#footnote-ref-245)
245. **verbis** is weggelaten, wat je van mij ellips mag noemen. [↑](#footnote-ref-246)
246. Wie heeft Echo haar spreekhandicap bezorgd? Juno. En wat voor smoesje had ze nu weer om straf te geven? Nou, die reden had weer te maken met Jupiter. Hij was weer eens in een promiscue bui. Nimfen, PL, had hij deze keer op het oog. Juno was op weg om hem te betrappen (deprendĕre v362), heterdaadje. Maar toen kwam ze Echo tegen. Echo was een kletskous, maar verder kon ze een normaal gesprek voeren. Voor zover haar gesprekspartner de kans kreeg ook iets te zeggen. Maar toen, toen kwam Juno met haar straf. Goden en straf, sjonge jonge. Goden moeten eens vaker belonen!\* [↑](#footnote-ref-247)
247. verwijst terug naar het feit dat Echo alleen maar woorden kon herhalen. Dat komt ergens door. [↑](#footnote-ref-248)
248. Juno stond op het punt nimfjes te betrappen die op een of andere berg onder Jupiter aan het genieten waren. Van zijn genitale eretekenen, zullen we maar zeggen. Van háár Jupiter [↑](#footnote-ref-249)
249. dat moet Echo zijn, die Juno aan ziet komen en weet dat verderop Jupotent ligt te krikken. Ze weet dat daar gedonder van komt en ze neemt (niet “maakt”!) de beslissing Jupiter niet te laten betrappen. Ze houdt Juno doelbewust (prudens v362) aan en begint te babbelen. Dat is heel irritant. Stel je maar eens voor dat je echt heel nodig naar de wc moet. En dan komt er iemand een verhaal houden en wel op zo’n manier dat je er niet vanaf komt. Kijk, als er Jehovah’s getuigen aan de deur komen met hun verhalen, dan doe je gewoon de deur dicht. Maar staan ze buiten te wachten, jij komt net van de Plus met drie zware boodschappentassen, je mobieltje gaat nogal dringend met de ringtoon van je partner met wie je ’s ochtend een vreselijke ruzie had én je moet zeiken als een reiger dan ben je waarschijnlijk niet heel subtiel. Nou, kennelijk had Echo, zeker tegenover Juno, de gave van het woord. Want toen ze er uiteindelijk door kon waren de nimfjes al gevlucht. Weg bewijs. En dat rekent ze Echo aan. [↑](#footnote-ref-250)
250. met opzet. Althans dat wil de verteller graag. Die verzint de hele mikmak, dus ook dit. Metrisch is het ook nog interessant. Moet je maar eens goed kijken. īllă dĕām lōngō prūdēns sērmōnĕ tĕnēbāt. Best veel spondeeën, waardoor de toon lang en slepend wordt. Met verteltempo heeft dit verschijnsel, hoe aardig dat ook van toepassing lijkt, niks te maken. Wanneer je langzaam spreekt is dat iets anders dan wanneer je door verteltijd met vertelde tijd af te wisselen invloed hebt op het verteltempo. Al is het heel langzaam spreken natuurlijk wel van invloed op het fenomeen verteltijd. Nogal wiedes. [↑](#footnote-ref-251)
251. tenebat is een IMPF. Echo hield Juno de hele tijd aan de praat. [↑](#footnote-ref-252)
252. de CON moet *finalis* zijn, doelaangevend. Echo wilde de nimfen weg laten komen. Jupiter was misschien veel te zwaar voor ze, maar belangrijker was dat Juno manlief niet betrapte. [↑](#footnote-ref-253)
253. weer die eigendunk van Juno die een knauw gekregen heeft. Ze is aangetast in haar waardigheid en straft dus. En de straf past bij het “vergrijp”. Net als bij Semele lijkt me de straf té zwaar, dat wel. [↑](#footnote-ref-254)
254. ja, wie dit chiasme nou nog niet ziet, of, als hij het gezien heeft, nog verkeerd noteert, die moet zeker maar geen klassieke talen gaan studeren! Ff zien. potestas (a) parva (b) brevissimus (b) usus (a). [↑](#footnote-ref-255)
255. GRD. Het thema is steeds hetzelfde: Echo kan, na die straf, alleen het laatste stukje tekst herhalen. Dat werkt toe naar de climax van het verhaal: hoe herhaalt Echo betekenisvol wat Narcissus zegt? [↑](#footnote-ref-256)
256. nog eentje voordoen dan? Een chiasme, een kruisstelling. Gaat ie. ingeminat (a) voces (b) verba (b) reportat (a). Ik kan het nog. Nu jij nog.

\*God zijn is niet makkelijk. Een man wandelde op het strand en was in diep gebed verzonken. Plots zei hij luidop: "God, laat me één wens doen." De lucht brak open boven zijn hoofd en de luide stem van God riep: "Omdat jij mij altijd trouw bent geweest zal ik je één wens toestaan." De man zei: "Heer, bouw voor mij een brug naar Hawaii, zodanig dat ik daarnaartoe kan rijden telkens als ik dat wil". God antwoordde: "Jouw wens is erg materialistisch. Denk eens aan de enorme uitdagingen die nodig zijn om die brug te bouwen. De steunpijlers zouden tot op de bodem van de oceaan moeten reiken, om dan nog niet te spreken van de afstand. Heb je enig idee hoeveel ijzer en beton ik daarvoor zou nodig hebben? Natuurlijk kan ik je wens wel inwilligen, maar toch zou ik liever hebben dat je iets minder aards wenst. Denk even diep na en doe een andere wens." De man dacht lang na en zei uiteindelijk: "Ik zou willen dat ik de vrouwen begreep, ik wil weten wat ze voelen, wat ze denken, wanneer ze niet willen spreken, wat het wil zeggen als ze zeggen 'niets' en hoe ik ze werkelijk gelukkig kan maken". Waarop God antwoordde: "Die brug, moet die met twee of met vier rijbanen zijn?" [↑](#footnote-ref-257)
257. waar was ik ook alweer gebleven? O ja, nou goed, dus (ergo)… Na de flashback wordt het verhaal weer opgepikt. Tempoversnelling is het gevolg. [↑](#footnote-ref-258)
258. hier met een AcP, zoals vaker bij werkwoorden van zintuiglijke waarneming. De ACC is Narcissum, het PTC is vagantem. [↑](#footnote-ref-259)
259. incaluit zet een metafoor in die uitmondt in een knappe, Homerische, vergelijking. In de vergelijking zijn dus meer metaforen te vinden van vergelijkbare strekking: warmte, gloed, hitte als beeldspraak voor liefde, verliefdheid: flamma, calescit, taedis, vivacia sulphura. [↑](#footnote-ref-260)
260. het verliefd worden gaat razendsnel. Bij elke stap die Echo zet, wordt ze verliefder. Dat is handig voor een kort en smakelijk verhaal. Italiaanse lichtontvlambaarheid mag dan Ovidius’ referentiekader zijn, we kunnen ons er hopelijk van alles bij voorstellen. Echo smacht naar Narcissus. Hoe kansloos kan ze zijn! Toch? Luisteraar weet meer dan Echo. [↑](#footnote-ref-261)
261. we kunnen hieruit opmaken dat Echo harder loopt dan Narcissus: het vlammetje komt steeds dichterbij propiore. Je zou ook kunnen zeggen dat er nu door Echo op de jager gejaagd wordt. [↑](#footnote-ref-262)
262. het afgebeelde hebben we net gezien, Echo, nu komt het beeld. Ovidius moet rekening houden met twee personages, waardoor er eigenlijk ook een dubbele vergelijking ontstaat. Echo ontvlamt zoals licht ontvlambare zwavel (beeld) in de fik schiet als er een vlam bij gehouden wordt. Strijk maar eens een lucifer af (je weet wat dat is?), houdt er ook eentje, ook aangestoken in je andere hand, blaas de lucifer die je eerst aangestoken hebt uit en houd dan die andere bij het kopje van de uitgeblazen lucifer. Dan schiet die lucifer weer aan. Alleen thuis proberen als het van paps en mams mag en als je huis goed verzekerd is. Nou goed, zo ontbrandt Echo door de dichterbij gekomen Narcissus. Zij kwam dichter bij hem, bewust, waardoor hij ook dichter bij haar was. Het punt van overeenkomst, tertium comparationis, is de snelle manier van ontvlammen: dat hebben Echo’s verliefdheid en zwavel gemeen. Het is logisch de vergelijking omtrent Echo te centreren, omdat de verteller het expliciet over haar heeft. Toch kun je ook over Narcissus iets analyseren, qua vergelijking. Narcissus is in dat geval het afgebeelde, het beeld is de dichtbij de met zwavel ingesmeerde fakkels gehouden vlam. Het punt van overeenkomst is dan het snelle doen ontbranden. Leuk hoor. Tenzij je het zelf moet doen. Analyseren van een vergelijking (afgebeelde, beeld, punt van overeenkomst benoemen) moet je kunnen bij het CE. [↑](#footnote-ref-263)
263. tja, Echo krijgt natuurlijk qua contact zoeken niets voor elkaar. Ze had desnoods op haar knieën (laat maar!). Ze had Narcissus willen smeken! Als ze dat gekund had. De straf van Juno strekt zich nog wel iets verder uit dan alleen laatste woorden kunnen herhalen. Ze wordt verliefd op een xenofobe hork die niets van haar moet hebben en haar wordt dus ook nog eens de liefde van haar leven ontnomen door haar splaakgeblek. Het leven is hard. Stijlfiguurtje doen? Parallellismetje? Ik zeg van wel, en HERM ook, want een ander is er niet. blandis (a) accedĕre (b) dictis (c) molles (a) adhibēre (b) preces (c). [↑](#footnote-ref-264)
264. het ontbrekende voegwoord is….maar! En je noemt dit een adversatief asyndeton. Nog eentje? natura is personificatie: alleen mensen kunnen iets toestaan (sinit v377 2x). Je hebt een prijs gewonnen als je dit allebei wist! Welke weet ik nog niet, maar je krijgt er in ieder geval geen puntje bij op je toets of je examen. Ik denk dat ik je een complimentje toeblaas. Kijk maar onder de Latijnse tekst bovenaan. [↑](#footnote-ref-265)
265. Echo kan nog laatste woorden herhalen. Die mogelijkheid benut Ovidius op geniale wijze. Ovidius dichtte maar een paar verzen per dag. Hier moet hij een topdag hebben gehad. Toch wat gesnoven? [↑](#footnote-ref-266)
266. er moet verhaaltechnisch wel een situatie gecreëerd worden waarin er een soort van conversatie kan plaatsvinden. Dat lukt doordat Narcissus afdwaalt en dus alleen is. Echo ziet haar kans schoon. En we leiden uit het feit dat Narcissus iets zegt af dat hij wellicht geluid uit de bosjes gehoord heeft waar Echo zich aan hem zit te verlekkeren. [↑](#footnote-ref-267)
267. wat dacht je van een enallage vandaag? Hier? Tof toch? Zullen we zeggen dat fido grammaticaal bij agmine hoort en inhoudelijk bij puer? Nou, dan hebben we dus enallage. Of hypallage, wat jij wil. [↑](#footnote-ref-268)
268. gaaf, dit chiasme. Hûh, chiasme? Ja! dixerat (a) adest (b) adest (b) responderat (a). Waarom zo gaaf? Omdat het de nagalm als het ware laat horen. Echo herhaalt alleen laatste woorden. Naar believen laat Ovidius haar één of meer woorden herhalen. Hier eentje. Dat klopt beter. Maar Als Ovidius elke keer hetzelfde trucje toepast wordt zelfs dat saai. Dus hij varieert het fenomeen “herhalen”. De twee PLQP dixerat en responderat geven een beginsituatie aan. Daarna ontwikkelt zich een, zij het heel beperkt, gesprekje. [↑](#footnote-ref-269)
269. de puer (v379) Narcissus en Echo staan nogal ver uit elkaar. Geen hyperbaton, want het gaat niet om congruerende woorden. Maar het benadrukt wel de grote afstand die er nog is. [↑](#footnote-ref-270)
270. Narcissus krijgt een reactie op zijn vraag en dat verbaast hem. Hij weet niet of hij het wel goed gehoord heeft en blijft stil staan. Ter controle zegt hij nog een keer iets. Ook dat woord veni kom herhaalt Echo (natuurlijk! ze kan niet anders). Maar dan weet Narcissus nog steeds niet hoe de ander eruitziet. Want die zegt zoiets als “kom zelf”. [↑](#footnote-ref-271)
271. **acies** eigenlijk scherpte, hier van zien. Ik hoor dus een woord scherpte en leg zelf het verband met zien, met een scherpe blik. Wat was dat ook alweer? Metonymia? Yep! [↑](#footnote-ref-272)
272. Narcissus is niet blind want die herten zag ie wel. Maar de ander ziet hij niet. Daarom kijkt ie even heel goed rond, om zeker te weten dat ie niks mist. [↑](#footnote-ref-273)
273. het Latijn gebruikt **magna voce** met luide stem (niet met grote stem, want dat slaat nergens op). [↑](#footnote-ref-274)
274. afgezien van de alliteraties voce veni (..) vocat (..) vocantem horen we hier het herhaalde woord al staat het er niet letterlijk toch. [↑](#footnote-ref-275)
275. we gaan niet paranoïde worden, hè Narci? Je weet gewoon niet precies waar het stemgeluid vandaan komt. [↑](#footnote-ref-276)
276. ABL *absolutus*. Het Latijn gebruikt voor niemand niet alleen nemo (niet te verwarren met die clownvis uit Finding Nemo), maar ook **nullus**. Het rijtje van **nullus** is wat apart, vandaar dat ik het hier geef. Voor nop. M-F-N **nullus**-**nulla**-**nullum**, **nullius**, **nulli**, **nullum**-**nullam**-**nullum**, **nullo**-**nulla**-**nullo** // **nulli**-**nullae**-**nulla**, **nullorum**-**nullarum**-**nullorum**, **nullis**, **nullos**-**nullas**-**nulla**, **nullis**. GEN, DAT SG en DAT, ABL PL zijn voor alle drie de geslachten gelijk. De verbuiging doet denken aan **is**, **eius**, **ei**, **eum**, **eo** etc. Andere ADI die gaan zoals **nullus** zijn **unus** één, **solus** alleen, enig, **totus** geheel, **alius** ander(e) (van meer dan twee), **alter** ander(e) (van twee), tweede, **uter?** wie (van twee)? , **uterque** allebei en **neuter** : geen (van twee). Met dank aan Kox voor het overzicht.. [↑](#footnote-ref-277)
277. kijk, hier spreekt Narcissus, inmiddels misschien een beetje aan het twijfelen aan zijn gehoor, drie woorden en Echo herhaalt die drie woorden. In de context van een “gesprek” kan dat. Zij kan gewoon dezelfde vraag die hij stelde terug stellen. Narcissus: Waarom mijd jij mij? Hup Echo: Waarom mijd jij mij? Zij is nog niks opgeschoten met haar verlangen naar Narcissus. Hij nog niks met identificeren wie de ander nou eigenlijk is. [↑](#footnote-ref-278)
278. oftewel, Narci laat het er niet bij zitten. Hij wil meeten, afspreken. Bijeenkomen met die andere persoon. Niet omdat ook zijn hart ontvlamd is, nee, hij wil gewoon weten wie die eicel is. Ik zocht een vrouwelijk equivalent van eikel, maar kwam niet verder dan eicel. Alleen wordt het woord dat hij gebruikt voor bijeenkomen door Echo anders opgevat. [↑](#footnote-ref-279)
279. hij voelt zich voor de gek gehouden. Je kent dat wel, mensen die alles wat jij zegt nazeggen. Kan een leuk spelletje zijn, maar ook rete irritant. Nou, zo voelt Narcissus zich nu. Uitgedaagd. Kan hij een uitspraak doen waarvan hij zeker weet dat de ander wel af móet wijken van het herhalen? Hij denkt iets gevonden te hebben. [↑](#footnote-ref-280)
280. klein hyperbatonneke van alternae (..) vocis. Heeft weinig te betekenen, afgezien van het feit dat er nog steeds een “hoorbaar” effect van de galm lijkt te zijn. [↑](#footnote-ref-281)
281. hij heeft iets gevonden hooor! Hé, vreemde. Zullen we hier bijeenkomen huc coeamus? De CON is een *adhortativus*, en die zie je vaak in het PR en 1 SG of 1 PL. CON *adhortativus* is typisch een CON die in een HZ voorkomt, hier ook. Narcissus heeft niet de erotische betekenis van **coire** (**coïtus**!) seks hebben in zijn hoofd: hij wil de ander alleen ontmoeten, zien. Seks? Bleee, niks voor mij. Aldus Narcissus dan. Maar Echo, die zo enorm verliefd op de mooie jongeman geworden is, denkt dat de jongeman in kwestie van gedachte veranderd is en graag wil vrijen met haar. Dus als zij coeamus herhaalt (in v387 zonder huc, want dat komt niet goed uit hier), spoort ze zichzelf en haar vlam aan te versmelten in liefde. O, o, o, wat zeg ik dat weer mooi. [↑](#footnote-ref-282)
282. ook deze vorm hebben we al een keer eerder gezien, met die uitgang -**ius**. Het is de COMP van het ADV, dus de vergrotende trap van het bijwoord. **Libens** graag geeft niet voldoende aan hoe graag Echo op de “uitnodiging” van Narcissus in wil gaan. [↑](#footnote-ref-283)
283. het losse PFA van **respondēre** antwoorden. Echo wil juist op deze invitatie van Narcissus heel graag ingaan. Liever dan ooit tevoren! Hoe lang kent ze hem nu al? Toch zeker een half uur of zo. [↑](#footnote-ref-284)
284. nulli (..) sono is een hyperbaton, lijkt me duidelijk. [↑](#footnote-ref-285)
285. sja, Echo herhaalt. Maar deze komt haar eigenlijk erg goed uit. Ze kan Narcissus’ coeamus herhalen en in het midden laten hoe ze dat coire opvat. Wil ie ketsen, mooi, wil ie niet ketsen, jammer. Het is een uitdaging in het Nederlands een zodanige vertaling te vinden van coire dat de dubbelzinnigheid blijft. Kijk, met termen als bedvogelen schieten we niks op. Bonken, figuurzagen, kieren, rampetampen, het levert allemaal niks op. Bijslapen, daar hebben jullie een heel eigen idee bij, alsof je van zo’n beetje Latijn constant moe wordt. Bijeenkomen of samenkomen dan toch maar. Wie een mooie vertaling heeft, die goed beide betekenisnuances dekt, hij/zij maile (CON *adhortativus* in het Nederlands) mij. [↑](#footnote-ref-286)
286. voor wie het niet wist, en ook voor wie het wel wist: rettulit is PF van **referre** terugbrengen, herhalen. [↑](#footnote-ref-287)
287. beetje vreemd woord hier, zo op het eerste oog: **favēre** + DAT begunstigen, koesteren. Wat er gebeurt is dat Echo meteen gehoor geeft aan de uitnodiging van Narcissus om samen te zijn. Ja!! Nu wil hij ook! Nope dus hè, maar dat weet zij niet. [↑](#footnote-ref-288)
288. verbis (..) suis is dus DAT, vanwege object bij **favēre.** [↑](#footnote-ref-289)
289. zie je? Echo zat in de bosjes. Daar komt ze nu uit want ze wil meteen zaken doen. Daar staat de knaap die ze wil en die net volgens haar zei dat hij haar ook wilde. Soms hoor je dingen té graag. Zij ook. [↑](#footnote-ref-290)
290. deze CON na ut zal niet moeilijk voor je zijn. *Finalis*, geeft een doel aan. Vanuit de bosjes haar armen om hem heen slaan wordt een beetje ingewikkeld, dus ze moet eerst dicht bij hem komen. [↑](#footnote-ref-291)
291. mmm, ik sla mijn armen om je hals. Dan ben je dicht bij mij. Dicht genoeg om te kunnen zoenen! Hoezo, Echo biedt zich wel heel nadrukkelijk aan? Maar ja, misverstand hè. Hij wil niks. Kus? Jakkiebah. [↑](#footnote-ref-292)
292. hè gadver! Een meisje wil me aanraken! Zo’n ervaring moet Narcissus gehad hebben toen Echo haar armen om zijn hals wilde slaan. Hij gaat meteen op de loop. Anafoor fugit fugiens. En alliteratie. [↑](#footnote-ref-293)
293. hij slaagt er, tijdens het op de loop gaan, nog in iets te zeggen ook. Dat moeten dan wel gevleugelde woorden zijn want het zal het laatste zijn wat hij zegt en waar zij vanzelfsprekend op reageeert. [↑](#footnote-ref-294)
294. ACC PL want object bij aufer. u-declinatie blijft een lastige voor jullie. Rijtje? Maar weer doen dan? **manus**, **manus**, **manui**, **manum**, **manu** // **manus**, **manuum**, **manibus**, **manus**, **manibus**. 4 x **manus** dus. [↑](#footnote-ref-295)
295. en dit is een goed voorbeeld van hoe compact poëzie kan zijn bij die Romeinen. Geen PREP die ons helpt bij het begrijpen van deze ABL. Geen **ab** of **ex** of **de**. Het is ABL *separativus*. Verwijdering. [↑](#footnote-ref-296)
296. Echo moet van Narcissus stoppen met hem omhelzen. Je zou bijna denken dat Narcissus een beetje wereldvreemd was, zomaar een meisje dat hem ongeveer beklimt wegsturen. Nou, laat dat “beetje” maar zitten. Maar wij weten dat Narcissus heel andere beweegredenen had om haar af te wijzen. Eh, bleek ze een snor te hebben of zo? Meurde ze uit haar spraak-/eet-/tongorgaan? Transpireerde ze overmatig op Narcissus’ mooie kleertjes? Ik persoonlijk kan me nog tantes van vroeger herinneren, die minimaal één van de drie net genoemde bezwaren vormde. Maar die waren niet uit op samenkomen met mij. Dus da’s toch anders. Nee, die andere redenen om Echo af te wijzen, die hadden te maken met zijn hooghartige aard. [↑](#footnote-ref-297)
297. ja, deze CON gaat zo dadelijk herhaald worden door Echo, dat weten we nou wel. Maar Narcissus spreekt nu, het is al eerder gemeld, in een volzin en deze CON staat in een BZ. EIS noemt de gebruikswijze *finalis*, HERM zegt er maar niks over in het tekstboek. In de docentenhandleiding noemt HERM sit een *potentialis*. Die laatste optie lijkt mij ook iets beter. Hoe dan ook, Echo alleen een BZ laten herhalen, dat gaat niet handig zijn i.v.m. de genialiteit van de verteller. [↑](#footnote-ref-298)
298. het Latijnse idioom zegt dat er bij een bezitsrelatie niet met **habēre** gewerkt wordt maar met **esse** in combinatie met een DAT *possessivus*. Ik heb een boek wordt **mihi est liber**. Deze constructie komt Ovidius goed uit, omdat copia macht over daardoor in de NOM komt te staan. [↑](#footnote-ref-299)
299. zo, die Narcissus zeg! Wat een spraakwaterval, zeg! Liefst tien woorden! Beetje drama ook. Ik zal nog eerder sterven dan dat jij macht over mij hebt. Ja ja. Het is goed hoor, Narci. Dát ie gaat sterven, dat had ie ff niet in de peiling. Ironisch hè? Zijn de sleutelwoorden je ontgaan? Ik zei net drama (kijk hier maar boven) en daarna nam ik de term ironie in de mond. Doe ik ook niet zomaar! Lees het verhaal in de Nederlandse vertaling wel goed door. En af. Enne…nostri is een GEN *obiectivus*. Lijdend voorwerp bij copia macht over. [↑](#footnote-ref-300)
300. nu komt het goed uit dat Echo maar liefst vier woorden herhaalt. Natuurlijk de laatste vier van Narci’s woorden. En die CON dan? Nou, die blijft gewoon staan, alleen gebruikt zij hem in een HZ. Daar staat dan een CON *desiderativus*/van wens. Wat die wens is kun je tegenwoordig niet vrijuit meer zeggen: ze hoopt dat hij macht over haar krijgt. Sja. Beetje sado of zo? Ben je gek! Ze wil gewoon onder hem liggen, een beetje zoals die nimfjes onder Jupotent lagen, daar boven op die berg. Weet je nog, van het begin van het verhaal? [↑](#footnote-ref-301)
301. Echo is versmaad door Narcissus, de eikel (hier wel), desastreus afgewezen, compleet gedumpt. Dat zorgt er bij haar voor – en zo kloppen het verhaal en de aetiologie tenminste ook weer – dat ze zich terugtrekt. Daarnaast schaamt (pudibunda) ze zich voor haar toenaderingspoging. Die is op minder dan niets uitgelopen. Sindsdien (ex illo v394) heeft dus te maken met haar afwijzing door Narci. [↑](#footnote-ref-302)
302. ABL *loci*. Geen PREP, weet je nog? Twee verzen verderop in solis (..) antris heb je wel een PREP, namelijk in. Dat doet niets af aan het feit dat solis (..) antris een ABL *loci* is. [↑](#footnote-ref-303)
303. ABL *instrumenti*. Ze bedekt haar gezicht met gebladerte. Voordat iemand denkt dat ze toe is getreden tot het leger en dat ze bezig is aan een camouflage-actie (niet te verwarren met kamikaze-actie, want die hebben een heel andere uitkomst), nee, ze wil gewoon niet gezien worden. Alleen niet om strategische dan wel tactische redenen. Gêne. [↑](#footnote-ref-304)
304. enjambement. Maar in deze fase van het verhaal is het vinden van een stijlmiddel totaal niet interessant, zelfs niet als het een enjambement is. We gaan horen hoe het met Echo afliep! Spannend! [↑](#footnote-ref-305)
305. hoezo eenzame grotten? Zij is eenzaam, fungeert solo (zo kun je het ook zeggen), die grotten niet. Enallage? Yep. Doen we. Je weet hoe je het noteert. [↑](#footnote-ref-306)
306. metafoortje omnivoortje. De liefde voor Narcissus blijft niet letterlijk steken. Nee, de liefde blijft haar beheersen. That’s all. Nou ja, all? Haar liefde voor Narci neemt alleen maar toe, juist door de afwijziging wordt haar verlangen groter. Paradoxale situatie op het eerste egzicht. Vandaar ook het voorstel van EIS om hier een paradox in te zien. Doen wij dus ook, want ja, we zijn op zijn tijd best wel volgzaam. Goh, afgewezen zijn en toch nog verliefder worden! Enfin, kijk eens naar jezelf als je weer eens gedumpt bent. Toch? Alleen moet je niet flippen, want dan loopt het verkeerd af. [↑](#footnote-ref-307)
307. ABL *causae*. Het verdriet om het gedumpt zijn is er de oorzaak van dat haar verliefdheid alleen maar groter wordt. [↑](#footnote-ref-308)
308. opnieuw een statement van Ovidius die de afwijzing van Echo door Narcissus benadrukken wil. [↑](#footnote-ref-309)
309. de metamorfose begint. Echo kwijnt weg, er blijft niet veel van haar over. Hee, hadden we niet al eens zo’n zelfde soort slachtoffer gezien? Echo laat botten over die steen worden, en natuurlijk blijft haar stem bestaan. Tuurlijk! Anders hebben we geen aetiologie, vrienden en vriendinnen! [↑](#footnote-ref-310)
310. vigiles wakker houdend, wakend hoort bij curae zorgen. [↑](#footnote-ref-311)
311. geniepig dit woord. Waarom? Omdat er in onze tekst geen trema staat op de e. **Aer** is een Grieks woord en betekent lucht, hemel. Het zijn twee lettergrepen en **ae** in aera is dus geen Latijnse tweeklank. We doen het vers ff voor qua scanderen. āddūcītquĕ cŭtēm măcĭēs ĕt ĭn āĕră sūcūs [↑](#footnote-ref-312)
312. alle lichaamssappen verdampen. Ze verdroogt en er blijven van haar botten over. En die botten verstenen, dat zeggen sommigen tenminste (v399). [↑](#footnote-ref-313)
313. in deze zin staat in drie klappen (tricolon ja ja) aangegeven welke veranderingen Echo’s lichaam doormaakt. In de volgende zin staat dan nog wat er van haar overblijft. Niet zo veel. [↑](#footnote-ref-314)
314. geen PREP. Wij zouden zeggen, hup mik er **ab** bij en dan hebben we een PREP bij dat auditur. We vatten omnibus zonder PREP even op als DAT. Dat kan ook nog. Dan is het een DAT *auctoris*. Die geeft toch de handelende persoon aan bij de GRV-constructie? Ja, klopt. Incidenteel kan hij ook de handelende persoon aangeven bij een gewoon passieve persoonsvorm. Opgelost. Of je moet vinden dat bij omnibus het woordje **silvis** weg is gelaten. Dan heb je een ellips en dan hoeft er niet per se een PREP bij. Joh, je kunt alle kanten op met mij, zelfs de goede. [↑](#footnote-ref-315)
315. ja, en dan nog tekst tussen vierkante haken. Wat moeten we daar nou weer mee? Leren? Nou ja, leren, je moet wel weten waarom deze tekst in het pensum opgenomen is. Namelijk omdat de uitgever redenen heeft om te veronderstellen dat ze er niet bij horen. [↑](#footnote-ref-316)